FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DE INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FINAL DE GRADO

Curso 2025/2026

El arte de (saber) traducir: un estudio empírico sobre bilingüismo y competencia traductora

Carlos Berdasco

1666245

TUTOR

CHRISTIAN OLALLA SOLER

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

La traducción no es únicamente una de las actividades humanas intelectualmente más difíciles y que mayor reto plantean, sino también una de las experiencias más profundas y alentadoras para todos aquellos que se interesen en la diversidad de culturas y en los problemas fundamentales de la existencia humana.

Eugene Albert Nida

Datos del TFG

Título:

El arte de (saber) traducir: un estudio empírico sobre bilingüismo y competencia traductora

L'art de (saber) traduir: un estudi empíric sobre bilingüisme i competència traductora

The art of (truly) translating: an empirical study on bilingualism and translation competence

Autor: Carlos Berdasco

Tutor: Christian Olalla Soler

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado de Traducción e Interpretación

Curso académico: 2025/2026

Palabras Clave

Bilingüismo, competencia traductora, , competencia bilingüe, estudio empírico, teoría de la traducción.

Bilingüisme, competència traductora, competència bilingüe, estudi empíric, teoria de la traducció.

Bilingualism, Translation Competence, Bilingual Competence, Empirical Research, Translation Studies.

Resumen del TFG

Para abordar y delimitar cuáles son las habilidades y conocimientos que diferencian a un bilingüe sin formación de traducción de un traductor formado, el presente trabajo establece un marco teórico centrado en los conceptos de bilingüismo y competencia traductora.

Con el objetivo de corroborar dicho marco teórico, así como comparar los resultados de los respectivos procesos de traducción, se pretende realizar un estudio empírico que preste especial atención a técnicas, estrategias, problemas y conocimientos de traducción.

Mediante los resultados del estudio empírico, el presente trabajo destaca, por un lado, las claras diferencias entre la competencia traductora de bilingües con formación en traducción y de bilingües sin tal formación y, por otro lado, cómo la competencia traductora cuenta con una

mayor complejidad y adecuación cualitativa para cumplir con los estándares que el ejercicio profesional de la traducción requiere.

Resum del TFG

Per a abordar i delimitar quines són les habilitats i coneixements que diferencien una persona bilingüe sense formació en traducció d'un traductor format, aquest treball estableix un marc teòric centrat en els conceptes de bilingüisme i competència traductora.

Amb l'objectiu de corroborar el marc teòric mencionat, així com comparar els respectius processos de traducció, es pretén realitzar un estudi empíric que doni especial atenció a tècniques, estratègies, problemes i coneixements de traducció.

Mitjançant els resultats de l'estudi empíric, el treball destaca, d'una banda, les clares diferències entre la competència traductora de bilingües amb formació en traducció i de bilingües sense i, d'una altra, com la competència traductora compta amb una major complexitat i adequació qualitativa per a complir amb els estàndards que l'exercici professional de la traducció requereix.

Abstract

So as to address and delineate the skills and knowledge that distinguish bilinguals without translation training from trained translators, this study establishes a theoretical framework focused on the concepts of bilingualism and translation competence.

Aiming to corroborate the aforementioned framework as well as comparing the results of their translation processes, an empirical study with special attention on translation techniques, strategies, problems and translation knowledge is proposed.

The results of the aforementioned empirical study underscore the stark differences between the translation competence of trained translators and bilinguals without translation training. In addition, we will illustrate how translation competence involves a greater level of complexity and qualitative adequacy, aligning with the standards of professional practice.

Agradecimientos

Dado que este trabajo representa la culminación de mi formación como traductor y el cierre de una etapa, quiero expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a quien me ha acompañado, soportado y apoyado en estos cuatro años ya que este logro no es solo mío, sino también suyo.

A mi madre y a mi abuela, por ser los dos pilares que sostienen mi vida y por todos sus esfuerzos para que yo pudiera formarme. También al resto de mi familia, por haber depositado toda su confianza en mí y haberme apoyado incondicionalmente.

A Sebas, mi compañero de vida, por ser mi mayor confidente, apoyarme en todo momento, darme la fuerza necesaria incluso en los momentos más difíciles, cuidarme y estar siempre a mi lado.

A tu, Tieta, per haver cregut des del principi en mi, tot i no haver pogut veure fins a on he arribat amb els meus esforços.

A mi tutor, el Dr. Christian Olalla Soler, por su rigurosidad académica, su paciencia, apoyo, confianza y ánimos mientras realizaba este trabajo y por haberme introducido en el apasionante mundo de la traductología.

A la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y su profesorado, por haberme brindado una excelente formación y por sus grandes aportaciones a la investigación de la competencia traductora.

A María José Clemente Alcázar, mi profesora de latín y griego, por haberme hecho creer en mí mismo, su apoyo a lo largo de estos años y por haberme transmitido su amor y devoción por las humanidades.

A Tao, Sua y Dante, por haberme acompañado con su cariño en las innumerables horas frente al ordenador.

A las amistades que ya me acompañaban y a las que conocí durante la carrera, por ocupar un lugar tan importante en mi corazón, estar siempre a mi lado y haber hecho estos cuatro años un poco más amenos con las risas compartidas y lo vivido juntos.

Por último, a ti, lector, que te adentras en las páginas de un trabajo al que no solo he entregado tiempo y dedicación, sino también una parte de mí.

Índice

1. Introducción 7

1.1. Motivaciones 7

1.2. Objetivos 8

1.3. Hipótesis 8

1.4. Estructura del trabajo 10

2. Marco Teórico 11

2.1. Definición de la noción de bilingüismo 11

2.2. Clasificación de los tipos de bilingüismo 12

2.3. Indagando en el cerebro del bilingüe 15

2.3.1. La adquisición del lenguaje 15

2.3.2. Las interferencias lingüísticas 18

2.4. Brian Harris: la traducción natural, el bilingüismo y la traducción profesional 20

2.5. De la traducción natural a la competencia traductora (CT) 22

2.5.1. La noción de CT: principales modelos, definición y características 22

2.6. Adquisición de la competencia traductora (ACT):principales modelos propuestos 30

2.7. La nivelación de la CT: el proyecto NACT del grupo PACTE 36

3. Metodología 41

3.1. Procedimiento 41

3.1.1. Tipo de estudio, procedimiento y variable independiente 41

3.1.2. Cuestiones éticas 41

3.2. Composición y características de la muestra 43

3.3. Variables dependientes e indicadores 45

3.3.1. Calidad de la traducción 45

3.3.2. Uso de técnicas de traducción 47

3.3.3. Problemas de traducción 48
3.3.4. Estrategias de traducción 50
3.3.5. Conocimientos de traducción 51
3.4. Instrumentos 51
3.4.1. Cuestionario inicial 51
3.4.2. Texto para traducir 52
3.4.3. Cuestionario de conocimientos de traducción 60
3.4.4. Cuestionario de estrategias y problemas de traducción 61
3.4.5. Recapitulación de las variables dependientes, subcompetencias vinculadas, indicadores e instrumentos del estudio 64
4. Análisis de datos y resultados 66
4.1. Calidad y aceptabilidad de las traducciones 66
4.2. Uso de técnicas de traducción 67
4.3. Problemas y estrategias de traducción 69
4.4. Conocimientos de traducción 80
5. Conclusiones 82
5.1. Contraste de las hipótesis 82
5.2. Limitaciones 87
5.3. Perspectivas 88
6. Bibliografía 90
7. Anexos 100
Traducciones de las participantes del estudio 100
Índice de tablas 108
Índice de figuras 109

1. Introducción

1.1. Motivaciones

Al iniciar mis estudios en la Facultad de Traducción e Interpretación, albergaba la inocente e ingenua convicción de que el grado poco tenía que ofrecerme, dado que asumía que ya sabía traducir por el mero hecho de poder expresarme en tres lenguas.

Sin embargo, a medida que fui avanzando en mi formación, me di cuenta de lo equivocado que estaba. Fue durante esos meses en los que descubrí que la traducción no se correspondía con la concepción que había tenido hasta entonces: pasar de un código lingüístico a otro de manera literal y superficial.

Para mi sorpresa y fascinación, cuanto más traducía, más constataba que la traducción no se reducía a encontrar un equivalente exacto ni a seguir de manera prácticamente imperativa las palabras del texto de origen, sino que era todo un saber hacer, interpretar y trasladar que, en su conjunto, constituían un apasionante e inexplorado arte para mí: el arte de saber traducir.

En consecuencia y prácticamente al mismo tiempo que mis habilidades como traductor iban floreciendo, empecé a ser consciente de que ser bilingüe no garantizaba, en absoluto, salir triunfante del sinfín de dificultades y decisiones a las que yo mismo me enfrentaba a la hora de traducir.

Este proceso de concienciación culminó al observar con detenimiento cómo a menudo se ignora o menosprecia el papel fundamental de nuestra labor bajo la falsa premisa de que la traducción profesional es una actividad al alcance de cualquiera que hable dos idiomas.

Es desde ese entonces que he mantenido una defensa constante e incansable de la complejidad e importancia de nuestra disciplina y nuestra labor. Por ello, la voluntad de querer indagar en detalle qué secretos contenía esa caja negra que diferencia traductores de bilingües, así como mi profundo y creciente interés por la traductología, constituyeron la motivación principal para realizar este trabajo entorno a la competencia traductora y al bilingüismo.

1.2. Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo consiste en comparar los conocimientos y habilidades para traducir de bilingües sin formación en traducción con estudiantes de traducción, es decir, bilingües con formación en traducción. Con el fin de alcanzar dicho objetivo general, se establecen los objetivos específicos siguientes:

1) Establecer un marco teórico sobre las nociones de bilingüismo, competencia traductora y adquisición y nivelación de la competencia traductora.

2) Comparar el producto del proceso traductor de estudiantes de traducción y personas bilingües sin formación en traducción mediante un estudio empírico centrado en la calidad de las traducciones, las técnicas y estrategias de traducción utilizadas, la identificación y resolución de problemas de traducción y los conocimientos de traducción de los participantes.

3) Identificar, mediante el marco teórico establecido y el estudio empírico realizado, las competencias específicas que diferencian a los estudiantes de traducción de los bilingües sin formación en traducción y destacar la importancia de dichas competencias para el estudiante de traducción.

1.3. Hipótesis

El presente trabajo define la siguiente hipótesis general: existen diferencias en el desarrollo de la competencia traductora entre participantes bilingües con formación académica específica en traducción y participantes bilingües sin formación académica específica en traducción. Con el objetivo de corroborar la mencionada hipótesis general, el presente trabajo define las siguientes hipótesis empíricas, las cuales guardan una estrecha relación con las variables dependientes del estudio comparativo:

1) Calidad de la traducción: los bilingües con formación académica en traducción obtendrán niveles de calidad en el texto meta superiores a los de los bilingües sin formación académica en traducción.

2) Uso de técnicas de traducción: los bilingües con formación en traducción emplearán una mayor variedad y pertinencia de técnicas de traducción para resolver los

problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio en comparación con los bilingües sin formación en traducción.

3) Percepción de la dificultad global del texto: los bilingües con formación en traducción manifestarán una mayor percepción de la dificultad ante los problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio, lo cual demostrará una identificación y un análisis más críticos del texto, frente a la subestimación de retos por parte de los bilingües sin formación.

4) Conciencia y reconocimiento de problemas de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor conciencia de las dificultades de traducción del texto, su tipología y sus características.

5) Adaptación de la estrategia global de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor capacidad frente a los bilingües sin formación de adaptar su estrategia global de traducción según las necesidades específicas del encargo de traducción.

6) Uso de estrategias de traducción: los bilingües con formación en traducción tenderán a priorizar las estrategias de traducción de apoyo interno frente a las de apoyo externo en el transcurso del proceso traductor. Además, los recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo por los bilingües con formación en traducción serán más pertinentes y adecuados que aquellos que utilicen los bilingües sin formación en traducción.

7) Conocimientos de traducción: los bilingües con formación en traducción poseerán una visión más dinámica, funcional, contextual y coherente de la traducción, la cual contrastará con las concepciones literalistas o estáticas que se esperan en los bilingües sin formación específica.

1.4. Estructura del trabajo

El presente trabajo seguirá la siguiente estructura:

En primer lugar, se presentará en un marco teórico los principales aportes al estudio del bilingüismo, la competencia traductora, la adquisición de la competencia traductora y su posible nivelación con el objetivo de adquirir una visión panorámica sobre dichos conceptos.

Así mismo, en segundo lugar, y a partir de los conocimientos adquiridos durante la realización del marco teórico, se presentará un estudio empírico llevado a cabo con la participación de un total de 6 participantes divididas en dos grupos: 3 bilingües sin formación en traducción y 3 estudiantes de traducción, es decir, bilingües con formación en traducción. Ambos grupos deberán traducir un texto especialmente escogido y manipulado para incluir una serie de desencadenantes de problemas de traducción orientados a observar cómo los participantes los identifican y resuelven. También serán de especial interés en el estudio las estrategias, conocimientos y técnicas de traducción que emplean en el proceso traductor.

En tercer lugar, mediante el análisis comparativo de los resultados y la recogida de datos obtenidos a partir del estudio, el trabajo concluirá comparando los conocimientos y las habilidades que los participantes de ambos grupos hayan manifestado y estableciendo las diferencias derivadas de la formación académica en traducción, y la consecuente competencia traductora, frente al conocimiento lingüístico bilingüe. Por último, se comentarán brevemente las limitaciones del estudio y las perspectivas futuras de investigación que se derivan de los resultados.

2. Marco Teórico

2.1. Definición de la noción de bilingüismo

Según la definición aportada por el Diccionario de la Lengua Española (DRAE; RAE, 2025), el bilingüismo se define como el «uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona». Sin embargo, es evidente que esta definición, al igual que muchas otras definiciones existentes, está considerablemente limitada. Por esa misma razón, y considerando además el hecho de que el bilingüismo ha estado, está y estará ligado de manera prácticamente intrínseca a la comunicación humana, han sido muchos los académicos e investigadores de múltiples ramas del conocimiento que han intentado buscar una definición adecuada para dicha noción.

Leonard Bloomfield (1933:56) , filólogo, lingüista y una de las figuras más destacadas en el desarrollo del estructuralismo estadounidense, definió la noción de bilingüismo hace ya más de nueve décadas como «el control nativo de dos lenguas»[1] . Esta concepción, a pesar de ser pionera en su tiempo, resulta considerablemente restrictiva considerando que excluye de manera sistemática a todas aquellas personas que, a pesar de hablar dos o más lenguas, no tienen unas competencias equiparables a un nivel nativo de ellas. En consecuencia, Bloomfield asocia el bilingüismo con una competencia lingüística perfecta, equilibrada e incluso quimérica que no refleja la variabilidad que se da en la mayoría de hablantes bilingües. Por otro lado, Uriel Weinreich (1953:1), conocido por haber contribuido notablemente en los campos de la sociolingüística, semántica y dialectología, brinda una definición en la que ve el bilingüismo como «la práctica de usar dos lenguas alternativamente», la cual, al igual que la de Bloomfield, es muy vaga y deja muchas cuestiones sin responder.

Asimismo, también es de considerable importancia mencionar a Einar Haugen (1953:7), que considera que «el bilingüismo tiene inicio cuando un hablante de una lengua puede producir mensajes completos y con sentido en otra lengua». Sin embargo, si se sigue la lógica de esta última definición, nos topamos con una amplitud excesiva, dado que cualquier persona en nuestra sociedad actual, marcada profundamente por la globalización y el intercambio cultural, podría ser considerado bilingüe sin tener en cuenta ningún otro factor

[1] La traducción del inglés al español de las citas que aparecen en este trabajo es propia.

funcional o lingüístico, y, por lo tanto, habría una total contradicción con definiciones anteriores como la de Bloomfield. Consecuentemente, las definiciones de bilingüismo propuestas por Bloomfield y Haugen, si bien sirvieron como base, también presentan limitaciones considerables y representan dos polos opuestos y antagónicos aun considerando posiciones intermedias como la de Weinreich.

Fue necesario el paso de décadas para que surgieran definiciones más integradoras y precisas que superaran las limitaciones ya mencionadas anteriormente. Entre ellas destaca especialmente la propuesta de Miguel Siguán y William Francis Mackey (1986:17), que consideran el bilingüismo como «la cualidad de una persona o de una población que hace uso habitual de dos lenguas sin una diferencia de habilidad en la ejecución de ambas». Siguán (2001:29) va un paso más allá y delimita aquello que define a una persona bilingüe además de mencionar una potencial caracterización más amplia del bilingüismo y de las personas bilingües:

> Llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos, dos lenguas, con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia. Y todavía dentro de esta definición podemos distinguir distintos grados o aspectos según el bilingüe se identifique más o menos con una de las lenguas y la considere su lengua personal y dependiendo de que el ámbito de las situaciones en las que es capaz de utilizar las dos sea más o menos amplio.

Así pues, teniendo en cuenta las diversas propuestas teóricas expuestas y desde mi perspectiva, la noción de bilingüismo podría definirse como la capacidad de un individuo o una comunidad para emplear dos o más lenguas de manera funcional en distintos contextos sociales y comunicativos con cierta variabilidad en el grado de las respectivas competencias lingüísticas, el momento de la adquisición de las lenguas y el potencial equilibrio e interferencia entre ellas.

2.2. Clasificación de los tipos de bilingüismo

Si bien la definición de la noción de bilingüismo, o mejor dicho los intentos de definirla, ha resultado estar envuelta en contradicciones y limitaciones que, en el mejor de los casos, conducían a la confusión, la clasificación de los tipos de bilingüismo puede trazarse de una manera mucho más clara y uniforme.

Gracias a la amplia bibliografía que trata esta cuestión, se puede establecer una clasificación de los tipos de bilingüismo, y por ende de personas bilingües, en base a una serie de criterios que en muchas ocasiones coinciden. De acuerdo con los estudios que se han consultado (Molina, 2003, que a su vez recoge las investigaciones de Mesa y Sánchez, 1996, Sánchez y Forteza, 1997; Edwards, 2013), los tipos de bilingüismo pueden clasificarse considerando las siguientes variables:

1) Con base en la edad de adquisición de las lenguas:
    a) Bilingüismo precoz: la adquisición tiene lugar durante la infancia, ya sea en el entorno familiar o a lo largo del proceso de escolarización. Dentro de esta distinción cabe distinguir entre bilingüismo precoz simultaneo, que se da cando la adquisición de las lenguas es a la vez, y bilingüismo precoz secuencial, que se da cuando se adquiere una lengua antes que otra.
    b) Bilingüismo tardío: la adquisición de la segunda lengua tiene lugar después de la infancia.
2) Con base en la relación entre lenguaje y pensamiento del hablante:
    a) Bilingüismo coordinado: el hablante desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos en los que no se producen interferencias ni es necesaria una traducción mental previa para poder expresarse en uno de ellos.
    b) Bilingüismo compuesto: el hablante no es capaz de distinguir las diferencias entre las dos lenguas, por lo que se ve obligado a realizar traducciones mentales, es decir, transferencias de un sistema lingüístico al otro, de manera constante para poder expresarse.
3) Con base en el grado de competencia en cada una de las lenguas:
    a) Bilingüismo dominante: el grado de desarrollo de las competencias difiere entre las lenguas, por lo que el hablante domina mejor una de las dos.
    b) Bilingüismo equilibrado: el grado de desarrollo de las competencias entre las dos lenguas es similar.
4) Con base en el uso funcional de las lenguas por parte del hablante:
    a) Bilingüismo activo: el hablante demuestra destrezas denominadas productivas, relacionadas con la producción oral y escrita.

b) Bilingüismo pasivo: el hablante demuestra destrezas denominadas receptivas, relacionadas con la comprensión lectora y la comprensión auditiva.

5) Con base en la identidad cultural del hablante:
   a) Bilingüismo monocultural: el hablante se identifica culturalmente con una de las dos lenguas.
   b) Bilingüismo bicultural: el hablante se identifica culturalmente con las dos lenguas, por lo que existe una doble identidad cultural.
6) Con base en el prestigio sociocultural de las lenguas:
   a) Bilingüismo aditivo: se considera el bilingüismo como un enriquecimiento cultural y se le da una valoración equitativa a ambas lenguas.
   b) Bilingüismo sustractivo: la adquisición de la segunda lengua conlleva a la pérdida de la primera y su resultante sustitución.

Con tal de ofrecer una visión global del conjunto de la clasificación se proporciona la siguiente tabla (*Tabla 1*):

Variable	**Tipos de bilingüismo**	
Edad de adquisición	Precoz	Tardío
Relación entre lenguaje y pensamiento	Coordinado	Compuesto
Grado de competencia	Dominante	Equilibrado
Uso funcional	Activo	Pasivo
Identidad cultural	Monocultural	Bicultural
Prestigio sociocultural	Aditivo	Sustractivo

Tabla 1. Clasificación de los tipos de bilingüismo

Así pues, la clasificación que se propone pone de manifiesto el hecho de que el bilingüismo es un fenómeno considerablemente complejo que debe contemplarse desde una perspectiva multidimensional. Tal y como afirma François Grosjean, el contexto puede moldear los niveles de competencia de un individuo en las dos lenguas utilizadas en cada una de las

áreas de habilidad, lo que se conoce como el principio de complementariedad (Grosjean, 1997:163). Como consecuencia, los bilingües rara vez son competentes en todos los ámbitos y en ambas lenguas. Cabe también destacar que, si bien las variables aportan claridad y facilitan una posible clasificación de los tipos de bilingüismo, muchas de estas no son categóricas, sino que forman parte de un *continuum*, lo que refuerza la necesidad de abordar el bilingüismo desde una perspectiva dinámica (Butler, 2013:115).

2.3. Indagando en el cerebro del bilingüe

2.3.1. La adquisición del lenguaje

Habiendo ya aportado una definición para la noción de bilingüismo y habiendo clasificado, aunque sea de forma general, los principales tipos de bilingüismo existentes, este apartado se centra en la adquisición del lenguaje por parte de personas bilingües, en el desarrollo cognitivo que deriva de dicho proceso y en las posibles interferencias lingüísticas que pueden experimentar los hablantes bilingües.

La investigación sobre la adquisición de segundas lenguas ha estado en su mayoría influenciada y dirigida por tres grandes enfoques teóricos que han orientado la comprensión del proceso de adquisición del lenguaje:(1) la visión lingüístico-formal, (2) la visión individual-cognitiva, también denominada psicolingüística, y (3) la visión socio-contextual (Butler, 2013:117).

En primer lugar, la visión lingüístico-formal está estrechamente vinculada a los postulados de Noam Chomsky (1965, 1981, 1986, 1995) y sostiene que los seres humanos poseen una capacidad innata para la adquisición del lenguaje, fundamentada en la existencia de una supuesta Gramática Universal (GU). Desde esta perspectiva, la adquisición del lenguaje no supone un aprendizaje desde cero, sino la activación de principios gramaticales universales a partir de la exposición al *input* lingüístico. Tal y como señala Geoff Jordan (2004:132), el proceso de adquisición lingüística consiste más en «seleccionar» que en «aprender». No obstante, este enfoque ha sido objeto de crítica por su carácter excesivamente abstracto y limitado, ya que se centra, principalmente, en el hablante monolingüe ideal y en los aspectos estructurales del lenguaje, sin atender de manera suficiente a las dimensiones cognitivas y sociales implicadas en la adquisición de segundas lenguas, además del hecho de que la existencia de la GU no se ha podido demostrar empíricamente.

Por otro lado, la visión individual-cognitiva o psicolingüística concibe la adquisición del lenguaje como un proceso mental vinculado a los mecanismos de aprendizaje, memoria y procesamiento de la información. Desde este punto de vista, aprender una lengua implica una reorganización de los estados cognitivos del individuo como respuesta a la exposición lingüística. No obstante, esta corriente ha sido criticada por su tendencia monolingüe, ya que mide la competencia de los hablantes de una L2 en relación con hablantes nativos monolingües. Frente a ello, autores como Grosjean (1982, 1998, 2010) defienden que el bilingüe no debe concebirse como «dos monolingües en uno», sino como un hablante dotado de un sistema lingüístico integrado y dinámico cuya competencia debe analizarse desde una perspectiva holística.

Finalmente, la visión socio-contextual considera la adquisición del lenguaje no como un proceso aislado, sino como un proceso situado en un contexto social y cultural. Basada principalmente en los trabajos de Hymes (1972) y Labov (1972), esta corriente entiende el lenguaje no solo como un sistema formal, sino como una herramienta comunicativa que se construye y adquiere en interacción con el entorno social. Como resultado, la adquisición de una lengua está condicionada por variables contextuales, de identidad y culturales, como la interacción social, las normas comunicativas o el entorno educativo. Así pues, estas tres perspectivas, si bien difieren en los enfoques que aportan, coinciden en subrayar la relación entre los factores biológicos, cognitivos y sociales que intervienen en la adquisición del lenguaje.

Desde una visión integradora, resulta esencial considerar el papel de la neuroplasticidad, fenómeno mediante el cual el cerebro se desarrolla y el sistema nervioso se adapta como respuesta a los estímulos ambientales (Berken et al., 2017:1). Si bien el cerebro mantiene cierto grado de plasticidad a lo largo de la vida, existen periodos óptimos durante los cuales el desarrollo neural alcanza su máximo potencial, como sucede en los primeros años, etapa en la que tiene lugar la adquisición natural del lenguaje. La idea de un período crítico para la adquisición del lenguaje fue planteada inicialmente por Penfield y Roberts (1959) y posteriormente desarrollada por Lenneberg (1967). Según este autor, dicho período se inicia alrededor del primer año de vida y concluye con la pubertad, momento en el que el cerebro comienza a perder su plasticidad.

Consecuentemente, la estructura temporal del desarrollo lingüístico puede organizarse en tres etapas principales (Steinberg et al., 2011:5):la infancia, que comprende el periodo hasta aproximadamente los dos años; la infancia temprana, que se extiende hasta los seis años; y la infancia media, que abarca hasta los once años.

Durante estos primeros años, cuando el cerebro se encuentra en una fase de intensa maduración, la experiencia lingüística ejerce un impacto determinante. Diversos estudios han demostrado que los recién nacidos ya son capaces de diferenciar sonidos del habla (DeCasper y Fifer, 1980:221) y que, hacia los tres meses, activan regiones corticales similares a las implicadas en el procesamiento del lenguaje adulto, como el giro temporal superior y el giro frontal inferior. En el caso de los niños bilingües, los procesos de desarrollo y reorganización cerebral derivados de la neuroplasticidad, junto con la exposición simultánea a dos lenguas desde el nacimiento, les permiten alcanzar niveles de competencia equivalentes en ambos idiomas, así como la capacidad de gestionarlos y alternarlos sin interferencias significativas.

En este sentido, los recién nacidos, tanto monolingües como bilingües, son sorprendentemente capaces de distinguir diferentes lenguas (Byers-Heinlein et al., 2010:343). Ello se debe a que las lenguas difieren notablemente en su fonología y, siempre que los progenitores proporcionen un *input* equilibrado, los bebés bilingües aprenden gradualmente a organizar la multitud de sonidos del habla en categorías perceptuales relevantes para las lenguas que están adquiriendo (De Houwer, 2021:10). Esta capacidad resulta esencial, ya que, para poder comprender y producir palabras, los lactantes deben primero reconocer los contrastes fonéticos entre ambas lenguas y ser capaces de distinguir los límites de las palabras.

Así pues, los lactantes son capaces de distinguir palabras monosilábicas y bisilábicas antes de cumplir un año (Bosch et al., 2013:106 ; Polka et al., 2017:12) y comienzan a repetir sílabas sin intención comunicativa durante ese mismo periodo (De Houwer, 2021:15). Alrededor del primer año, los niños bilingües ya son capaces de entender palabras en ambas lenguas y de combinar sílabas para pronunciar sus primeras palabras. Durante el segundo año de vida, el vocabulario bilingüe crece de forma constante y exponencial, compuesto en gran parte por pares de equivalencias entre las lenguas. Al alcanzar los dos años, la mayoría de los niños bilingües son capaces de combinar palabras en fragmentos oracionales y de elegir la

lengua adecuada según el interlocutor. No obstante, el desarrollo de ambas lenguas no siempre progresa al mismo ritmo, ya que depende de la frecuencia de exposición y de la necesidad comunicativa de emplear cada idioma. Finalmente, en la segunda etapa, correspondiente a la infancia temprana, los niños bilingües incrementan su producción lingüística en ambas lenguas y su desarrollo fonológico y morfosintáctico resulta comparable al de los niños monolingües, sin que exista una influencia sistemática de un idioma sobre el otro. Al final de esta etapa, los bilingües simultáneos son capaces de seleccionar la lengua adecuada en función del contexto comunicativo y del interlocutor, lo cual demuestra una considerable flexibilidad cognitiva y lingüística.

2.3.2. Las interferencias lingüísticas

Tal y como se ha expuesto en el apartado interior, las personas bilingües, tras el proceso de la adquisición del lenguaje, disponen de dos sistemas lingüísticos desarrollados que son relativamente independientes entre sí, ya que, por un lado, cada uno de ellos cuenta con su propia fonología y gramática, pero por el otro no se debe pasar por alto el hecho de que se relacionan, pues en ocasiones el vocabulario de la persona bilingüe se basa en relaciones de equivalencia entre ambas lenguas. En este sentido, resulta pertinente mencionar el concepto de lexicón mental, que, según Longxing Wei (2020:2), hace referencia a la estructura cognitiva en la que el hablante almacena y organiza las palabras junto a sus unidades léxicas en cada una de las lenguas para después activarlas. Siguiendo la perspectiva de Wei, el lexicón mental de las personas bilingües no consiste en dos lexicones autónomos, sino en un sistema articulado y compartido a nivel conceptual a partir del cual se activan las unidades léxicas correspondientes. Como resultado, el planteamiento de Wei explica que, pese a la relativa autonomía de los dos sistemas lingüísticos, el bilingüe pueda establecer correspondencias entre las unidades léxicas de ambas lenguas y alternar entre ellas en función de las necesidades comunicativas.

En consecuencia, las personas bilingües son capaces de separar ambos sistemas lingüísticos la mayor parte del tiempo e incluso pueden alternarlos de manera consciente y voluntaria, lo cual se denomina comúnmente *code switching* (Festman et al, 2010:3). Sin embargo, también pueden darse alternancias involuntarias entre las lenguas como resultado de un fallo en el control de la producción lingüística por parte de las personas bilingües, lo cual, se denomina interferencia lingüística.

De entre los distintos factores que pueden propiciar las interferencias lingüísticas, destaca la distancia lingüística (Butler, 2013:127), que el Centro Virtual Cervantes define como «la diferencia tipológica entre dos o más lenguas, es decir, el grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, etc. que entre ellas se da» en el Diccionario de términos clave de ELE (CVC, 2025). Por lo tanto, podemos deducir que, cuanto menor sea la distancia lingüística entre las lenguas que domina la persona bilingüe, mayor es la posibilidad de que esta intercale elementos que no son propios del sistema lingüístico que está utilizando en la producción y se dé así lugar a la interferencia lingüística.

Por otro lado, las interferencias lingüísticas pueden clasificarse según el nivel lingüístico en el que tienen lugar. Con tal de proporcionar una clasificación de los tipos de interferencias lingüísticas, partiré del análisis propuesto por Weinreich (1953:14, 29, 47, 63), que postula que los tipos de interferencia lingüística se dividen en:

1) Interferencias fonéticas: tiene lugar cuando los sonidos de una de las lenguas afectan la pronunciación de la otra lengua. Puede incluir sustitución de fonemas, acento o entonación incorrecta. Un ejemplo de ello sería la pronunciación de la palabra *sheep* como *ship* por parte de un bilingüe de español e inglés, que confundiría los sonidos /ɪ/ y /iː/ ya que en español no existe esta distinción de vocales cortas y largas como en inglés.
2) Interferencias léxicas: consiste en la incorporación de palabras o expresiones de una de las lengua en la otra, lo cual resulta en calcos o préstamos semánticos que alteran el vocabulario de manera directa. Por ejemplo usar *actually* para expresar «actualmente», cuando en inglés significa «en realidad».
3) Interferencias gramaticales: se observa cuando estructuras morfosintácticas de una de las lenguas se trasladan a la otra lengua, lo cual genera construcciones que no respetan las reglas propias de una de las lenguas. Un posible ejemplo sería decir «Yo gusto chocolate» en lugar de «Me gusta el chocolate» al aplicar la estructura sujeto-verbo-objeto típica del inglés.
4) Conjunto total de interferencias: se trata de un concepto que engloba interferencias en distintos niveles al mismo tiempo. Por ejemplo: «Soy 25 años y cuando soy en hogar la vida parece un trozo de pastel».

2.4. Brian Harris: la traducción natural, el bilingüismo y la traducción profesional

Anteriormente en este trabajo se ha proporcionado una clasificación descriptiva de los múltiples tipos de bilingüismo; no obstante, no se ha hecho mención de una característica intrínseca que resulta subyacente a cualquier tipo de bilingüismo: la capacidad de las personas bilingües para establecer correspondencias, buscar equivalentes, entre dos sistemas lingüísticos; dicho en otras palabras, la capacidad para traducir. Así pues, con el objetivo de exponer dicha capacidad resulta prácticamente imperativo recurrir a las aportaciones realizadas por Brian Harris, que se centraron, precisamente y en gran parte, en el estudio del bilingüismo y de la ya mencionada capacidad para traducir de las personas bilingües a la cual él denominó *traducción natural.* El punto de partida de Harris (1976) es la convicción de que la traductología, en cuanto a ciencia, se encontraba en una posición considerablemente atrasada respecto a la de la lingüística, la cual ya por el entonces abarcaba en su objeto de estudio todos y cada uno de los actos de habla, incluso los más sencillos e insignificantes.

Como consecuencia, Harris propone que el objeto de estudio de la traductología debe centrarse en todo acto de traducción y así dejar de lado el prescriptivismo que tanto la había caracterizado históricamente como disciplina. Teniendo en cuenta esta perspectiva, Harris (1976:5) afirma que el nuevo punto de partida para el objeto de estudio de la traductología debe centrarse en el siguiente postulado:

> Todos los bilingües pueden traducir, dado que, además de cierta competencia en dos lenguas, cuentan con una tercera competencia: traducir de una L1 hacia una L2 y viceversa. Por lo tanto, el bilingüismo no está conformado por dos competencias, sino por tres, de entre las cuales, la tercera es bidireccional.

Tal y como ya se avanzaba anteriormente, Harris (1979:6) denominaba a la capacidad de traducir de las personas bilingües, la tercera competencia del bilingüismo, como traducción natural, la cual él mismo define como «toda traducción realizada por bilingües en circunstancias cotidianas sin ningún entrenamiento específico para ello» y que además considera universal ya que se encuentra presente en todo tipo de bilingüismo y por ende en toda persona que sea bilingüe. Según Harris, esta concepción lleva inequívocamente a cuestionarse la formación en traducción, ya que, considerando que todos los bilingües pueden traducir de forma natural, y que todos los traductores son, como mínimo, bilingües, los estudiantes de traducción traducen de forma natural incluso ignorándolo.

Así pues, Harris afirma que lo que se hace en los centros formativos en los que se enseña traducción no es enseñar a traducir desde cero, sino que se pretende mejorar, perfeccionar y automatizar la competencia de la traducción natural de tal manera que se adquiera una competencia para la traducción profesional. En este sentido, Harris establece una serie de diferencias entre la traducción natural bilingüe y la traducción profesional adquirida a través de una formación específica:

1) En la traducción profesional, cuestiones relacionadas con la expresión lingüística, como por ejemplo el estilo y la gramática, son centrales. Por otro lado, en el caso de la traducción natural el objetivo principal es la transmisión del mensaje, por lo que la expresión lingüística queda relegada a un segundo plano siempre y cuando no interfiera en la información.
2) La traducción natural, en su inmensa mayoría, es de carácter oral, mientras que la traducción profesional es escrita.
3) En la traducción natural la persona bilingüe se conforma con cualquier versión traducida que contenga y transmita el mensaje principal.
4) Con tal de traducir de acuerdo a estándares profesionales, es necesario entender el documento original con precisión y profundidad, lo cual requiere de conocimientos y habilidades específicas.
5) Las interferencias lingüísticas que derivan del bilingüismo representan una cuestión menor en la traducción natural, pero constituyen una problemática considerable en la práctica de la traducción profesional. Por ello, los programas de formación profesional en traducción ponen especial énfasis en las habilidades relacionadas con la expresión escrita en la lengua materna.

2.5. De la traducción natural a la competencia traductora (CT)

Siguiendo la línea de lo expuesto en el apartado anterior, y tal y como indica Ricardo Muñoz (2011:49), la distinción entre lo que Harris categorizaría como «traductores naturales», es decir, bilingües, y traductores profesionales resulta ineludible y prácticamente imperativa. Los traductores e intérpretes profesionales son bilingües, pero no todos los bilingües pueden traducir de manera adecuada y a un nivel profesional y es precisamente esa competencia y pericia, entendiéndose pericia como «sabiduría, práctica, experiencia y habilidad en una ciencia o arte» (DRAE, RAE, 2025), la que diferencia a ambos grupos abismalmente tal y como indican numerosos estudios. Un ejemplo de ello es que el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación requiere un conjunto de esfuerzos y una capacidad de control mucho mayores que aquellos presentes en los procesos cognitivos bilingües comunes (Gile, 1997).

Por lo tanto, se podría llegar a la conclusión de que, si bien unas ciertas capacidades para traducir están ligadas intrínsecamente al hecho de ser bilingüe, como ya se ha mencionado anteriormente, la pericia de la traducción profesional no siempre va de la mano del bilingüismo (Muñoz, 2011:50). Así pues, lo que supone una problemática para la traductología no es tanto la predisposición innata de los bilingües para traducir, sino, por un lado, el conjunto de conocimientos, habilidades y subcompetencias necesarias para traducir adecuadamente, es decir, la noción de competencia traductora[2] y, por otro lado, la adquisición de esta (Lörscher, 1992:147).

Así mismo, conviene matizar que la noción de CT no debe confundirse con la de pericia profesional, ya que, a pesar de estar relacionadas, la última se diferencia en tanto que que hace referencia a la ejecución superior y consistente de tareas propias de un dominio, fruto del perfeccionamiento progresivo de habilidades mediante la práctica, reestructuración de procesos cognitivos y la adaptación a las exigencias de cada tarea (Muñoz, 2014).

2.5.1. La noción de CT: principales modelos, definición y características

Antes de abordar los detalles de los principales modelos, definiciones y características de CT que se han propuesto en décadas de estudio, cabría destacar las dificultades que supone la investigación empírica sobre la CT. Tal y como justificaba Amparo Hurtado Albir (2020:408), indiscutible referente en teoría de la traducción, y en especial, en la investigación y estudio de

[2] De ahora en adelante abreviada como CT.

la CT, hay varias razones por las que el estudio empírico de la CT, así como su adquisición, resulta considerablemente complejo:

> 1. La naturaleza compleja de la CT y su adquisición, así como la complejidad de la relación entre sus componentes, dada la amplia gama de áreas cognitivas y actividades involucradas.
> 2. El carácter procedimental y automatizado de la CT y la adquisición de la competencia traductora[3] , ya que los conocimientos procedimentales son más difíciles de verbalizar y observar.
> 3. La heterogeneidad de la CT y la ACT, ya que la CT implica un abanico de capacidades muy diversas, que además pueden variar según el ámbito profesional de que se trate.
> 4. La diversificación de la CT y la ACT, dadas las diferencias en función de: las características individuales de las personas (conocimientos, experiencia, estilos cognitivos, etc.); la forma en que se adquiere la CT (guiada, vía enseñanza-aprendizaje; de forma autónoma, a través de la práctica fuera del sistema de enseñanza); la direccionalidad de la traducción (hacia L1 o L2); las características específicas de cada ámbito profesional (traducción técnica, jurídica, literaria, etc.).

Considerando estas dificultades, no es de extrañar que la mayoría de modelos de CT que se han propuesto durante décadas de avances en traductología no se hayan podido validar empíricamente (Hurtado Albir et al., 2022:19). Cabe añadir que la investigación sobre CT también se ha visto considerablemente envuelta en confusión ya que, por un lado, y tal y como indica Mariana Orozco (2000:79), muchos autores han usado el término CT y pocos han propuesto definiciones propiamente dichas, y por otro, muchos de los modelos propuestos se centran en sugerir componentes de la CT aunque difieren en la terminología que emplean para designarlos, la distribución de dichos componentes y la importancia que se le da a cada uno de ellos (PACTE, 2020:97). Aun teniendo en cuenta todos estos factores, exponer, si bien de manera superficial, los principales modelos existentes de CT es de suma importancia y relevancia en el presente trabajo.

Se conoce ampliamente el hecho de que, si bien la traducción, en calidad de actividad fundamental para la comunicación humana y ejercicio profesional, tiene una dilatada trayectoria en la historia, el nacimiento y consolidación de la ciencia cuyo objeto de estudio es la traducción, entre tantos otros, es decir, la traductología, es relativamente reciente. Como resultado, la investigación sobre CT no se inició hasta mediados de los años 80 y principios de la década de los años 90. Numerosos autores propusieron modelos de CT durante esta primera etapa y dieron así los primeros pasos en la investigación de este campo; dichos modelos se caracterizan por describir casi de forma exclusiva los componentes de la CT y destacan los siguientes (Hurtado Albir, 2017b:19):

[3] De ahora en adelante abreviada como ACT.

1) Jean Delisle (1980:235), si bien no usó el término CT, propuso cuatro competencias necesarias para saber cómo traducir: competencia lingüística, competencia enciclopédica, competencia de comprensión y competencia de reformulación.
2) Christiane Nord (1988, 1991) distingue en un primer momento tres componentes clave de la CT: competencia de transferencia, competencia lingüística y competencia cultural. Posteriormente (1992) amplió dichos componentes con una serie de competencias que considera esenciales y que abarcan las siguientes habilidades: comprensión y análisis textual, documentación, transferencia, producción textual, evaluación de la calidad de la traducción, conocimientos lingüísticos y conocimiento de los sistemas culturales vinculados a la lengua de partida y llegada.
3) Hurtado Albir (1996:34) define la CT como «la habilidad de saber traducir» y distingue cinco subcompetencias en la CT (1996:36):competencia lingüística en la lengua de partida y llegada, que a su vez comprende la comprensión y producción en ambas lenguas; competencia extralingüística, es decir, conocimientos enciclopédicos, temáticos y culturales; competencia de transferencia; competencia profesional, que consiste en saber documentarse, adaptarse al uso de nuevas tecnologías y conocer el mercado laboral del ejercicio profesional de la traducción; competencia estratégica, un conjunto de procedimientos conscientes y a nivel individual para resolver problemas de traducción en el desarrollo del proceso traductor en función de las necesidades del traductor.

Así pues, estos modelos iniciales, aun dando pequeños destellos sobre la CT y sus características, ponen en relieve que la CT no solo se compone de competencias lingüísticas, sino que, además de tener diferentes componentes, estos abarcan diversas áreas. Por otro lado, dichos modelos comparten también una serie de características, algunas de las cuales ya se han mencionado anteriormente: focalización en la descripción de componentes, consideración de la CT como una forma de conocimiento experto, falta de estudios específicos que traten la CT de manera íntegra, falta de definiciones y diversidad terminológica, falta de estudios empíricos (Hurtado Albir et al., 2022:23) .

A partir de los años 2000, los estudios sobre CT van un paso más allá ya que se proponen modelos desde diversas perspectivas, como por ejemplo la didáctica, y la validación empírica

de los mismos empieza a ser un objetivo definido (Hurtado Albir et al., 2022:25). Destacan los siguientes modelos:

1) El modelo propuesto a partir de las investigaciones del grupo PACTE (2003, Hurtado Albir 2017a), el cual se detallará más adelante dada su importancia y la extensión de la bibliografía existente.
2) Dorothy Kelly (2002, 2005) propone ver la CT desde una perspectiva didáctica y la define como «el conjunto de conocimientos, capacidades, destrezas y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en el ejercicio de la traducción como actividad profesional». Kelly distingue sietes componentes de la CT en su modelo de (2005:32):1) subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas; 2) subcompetencia cultural e intercultural; 3) subcompetencia temática, es decir, conocimiento temático elemental de las ramas de especialización en las trabaja el traductor; 4) subcompetencia instrumental profesional, es decir, saber usar todo tipo de recursos documentales y herramientas informáticas, entre otros, con un enfoque orientado a la práctica profesional; 5) subcompetencia psicofisiológica, en otras palabras, cualidades como confiar en las propias traducciones; 6) subcompetencia interpersonal o saber trabajar en equipo y conocer los demás aspectos deontológicos de la práctica profesional de la traducción y 7) subcompetencia estratégica, que incluye la organización, planificación, identificación y resolución de problemas etc.
3) El European Master's in Translation, comúnmente conocido como EMT, (2022) propuso ya en el año 2009 un modelo de las competencias que todo estudiante de traducción debe adquirir con el objetivo de ejercer como traductor a nivel profesional. Sin embargo, dicho modelo se revisó y modificó en 2017 así como en 2022. La última actualización del modelo del EMT de 2022 antes de tratar las ya mencionadas competencias, hace una interesante diferenciación entre habilidad, que asocia a la aplicación de conocimiento declarativo y operativo para solucionar problemas y realizar tareas, y competencia, que define como «la capacidad de aplicar conocimientos, habilidades individuales, sociales o metodológicas en contextos académicos y laborales, así como en el desarrollo personal y profesional». Por otra parte, también matiza que el modelo que se propone considera la traducción como un proceso diseñado para satisfacer necesidades individuales, sociales o institucionales y reconoce la traducción como una profesión multifacética que abarca muchas competencias y habilidades para transmitir un mensaje de una lengua a otra, así como

la diversidad de tareas desempeñadas por los traductores. Distingue cinco competencias en su modelo:1) lingüística y cultural, abarca todo conocimiento lingüístico, ya sea general o especializado, sociolingüístico y cultural, considerados base para una CT avanzada, e incluye habilidades como entender la función de las variaciones lingüísticas, ya sean sociales, geográficas o históricas, utilizar las estructuras gramaticales**,** léxicas e idiomáticas adecuadas en cada una de las lenguas de trabajo, identificar los elementos culturales, valores y referencias presentes en textos escritos u orales; 2) estratégica, metodológica y temática; 3) tecnológica, que incluye los conocimientos y habilidades necesarios para implementar y usar las tecnologías de traducción existentes en el proceso de traducción y de aplicar la traducción automática según las necesidades oportunas; 4) personal e interpersonal, es decir, habilidades como la gestión del tiempo y la planificación, trabajo autónomo, conocimientos y buenas prácticas ergonómicas etcétera; 5) de prestación de servicios, que abarca todas las habilidades relacionadas con la prestación de servicios lingüísticos en un contexto profesional.

Como ya se adelantaba anteriormente, las aportaciones del grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona, dirigido por Amparo Hurtado Albir, son consideradas de la más suma importancia ya que, mediante diversos estudios experimentales, propuso el primer modelo de CT validado empíricamente y uno de los más influyentes en los estudios de CT. El grupo PACTE se creó en 1997 con el fin de investigar de forma empírica la adquisición de la CT en traducción escrita; sin embargo, al no existir ni siquiera un modelo de CT validado empíricamente, PACTE decidió centrarse primero en la investigación sobre la CT. PACTE presentó en 1998 su primer modelo, al cual describieron como un modelo holístico y dinámico de CT, y para cuyo desarrollo se tuvo en cuenta aportaciones previas de numerosos autores como Nord (1992) o Hurtado Albir (1996); sin embargo, este se revisó y modificó posteriormente gracias a los resultados de estudios exploratorios realizados en 2001 (PACTE 1998, 2000, 2001, 2003). Antes de exponer el modelo de 2003, es necesario mencionar que los diferentes modelos de CT y adquisición de CT que ha propuesto PACTE se basan en las siguientes hipótesis iniciales (Hurtado Albir, 2017b:36):

1) La CT es cualitativamente diferente a la competencia bilingüe
2) La CT se compone de tanto conocimientos declarativos como operativos, aunque en mayor medida de los últimos.
3) La CT es un sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes y necesarias para traducir.

4) La CT es un sistema interactivo y jerárquico de subcompetencias que intervienen en todo proceso traductor.
5) La CT está sujeta a variación según la direccionalidad de la traducción, la combinación lingüística en uso, el campo de especialización, la experiencia del traductor y el contexto del encargo de traducción.

Tras las modificaciones realizadas y cambios respecto al modelo de 1998, el modelo de 2003 define la CT como «el sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir; un conjunto, pues, de conocimientos, habilidades y actitudes» (Hurtado Albir et al., 2022:25) y que comprende cinco subcompetencias y una serie de componentes psicofisiológicos (Hurtado Albir, 2017b:39-40):

1) Subcompetencia bilingüe: en su mayoría conocimiento operativo necesario para comunicarse en dos lenguas, así como la capacidad de controlar las interferencias lingüísticas al intercalar ambas. Comprende conocimientos pragmáticos (conocimiento de las convenciones pragmáticas que determinan la aceptabilidad de los actos comunicativos y que posibilitan comunicarse en un contexto concreto al entender las diferentes funciones lingüísticas), sociolingüísticos (conocimiento de las variedades diafásicas, diatópicas y diacrónicas), textuales (conocimiento de los mecanismos textuales de coherencia y cohesión así como de los diversos géneros textuales y sus respectivas convenciones), gramaticales y léxicos en las dos lenguas (conocimientos de léxico, morfología, sintaxis y fonología).
2) Subcompetencia extralingüística: conocimientos, esencialmente declarativo implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.
3) Subcompetencia de conocimientos de traducción: conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).
4) Subcompetencia instrumental: conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

5) Subcompetencia estratégica: conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona, ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.
6) Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

Con el objetivo de representar más claramente lo expuesto se adjunta una representación gráfica de la distinción de subcompetencias y su interconectividad *(Figura 1):*

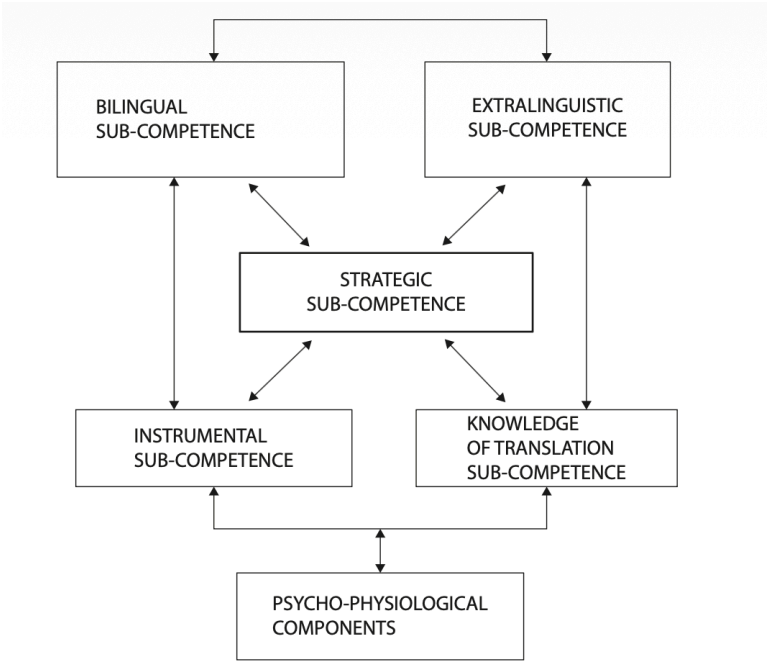


Figura 1. Modelo dinámico y holístico de CT de PACTE propuesto en 2003 (PACTE 200; Hurtado Albir 2017b)

Tras haber establecido estas premisas, PACTE consideró que las subcompetencias específicas de la CT son la competencia de conocimientos de traducción, la competencia instrumental y la competencia estratégica y centró su investigación empírica en ellas por ese mismo motivo. Así pues, se realizó un experimento entre octubre de 2005 y marzo de 2006 cuyos resultados, recogidos por Hurtado Albir en 2017 (Hurtado Albir et al., 2022:28-29), permitieron entender mejor el funcionamiento de la CT y establecer las siguientes características (PACTE, 2017c:294-295; Hurtado Albir et al., 2022:29-30):

1) La CT es un sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir.
2) La CT es una competencia adquirida, diferente a la competencia bilingüe.
3) La CT afecta al desarrollo del proceso traductor y la calidad de las traducciones.
4) La CT está compuesta por conocimiento declarativo y operativo, pero es prácticamente de carácter operativo.
5) La CT está formada por un conjunto de subcompetencias y componentes psicofisiológicos que se activan en cada acto de traducción; la manera en la que se interconectan y jerarquizan están sujetas a variación.
6) Existen diferencias en cuanto a la identificación y solución de problemas de traducción, toma de decisiones, eficacia del proceso traductor y uso de recursos instrumentales, entre otros, según la direccionalidad de la traducción.
7) Las subcompetencias de la CT son: bilingüe, extralingüística, de conocimientos de traducción, instrumental y estratégica.
8) De todas las subcompetencias de la CT destacan las de conocimientos de traducción, estratégica e instrumental ya que se consideran, además de fundamentales, específicas de la CT.

Como conclusión de este apartado, y con el fin de recoger de una forma más clara las diferentes definiciones que se han expuesto, se propone la siguiente tabla (*Tabla* 2):

Autor	**Definición de CT propuesta**
Kelly	Conjunto de conocimientos, capacidades, destrezas y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en el ejercicio de la traducción como actividad profesional.
Hurtado Albir	La habilidad de saber traducir.
EMT	Conjunto de competencias y habilidades para transmitir un mensaje de una lengua a otra así como

	para desempeñar la variedad de tareas propias de los traductores profesionales[4].
Grupo PACTE	Sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir; la CT es un conjunto, pues, de conocimientos, habilidades y actitudes.

Tabla 2. Definiciones de CT propuestas

2.6. Adquisición de la competencia traductora (ACT):principales modelos propuestos

Habiendo definido la CT y delimitado sus características, a continuación se procederá a exponer los principales avances en el estudio de la ACT y los principales modelos que resultan de los mismos.

Tal y como indica Hurtado Albir, y como se puede observar a partir de lo expuesto en el presente trabajo, se han propuesto numerosos modelos de CT y un ínfimo porcentaje se han validado empíricamente, lo cual contrasta con los escasos modelos existentes de ACT. De entre los pocos modelos de ACT propuestos son de especial interés los siguientes (Hurtado Albir et al., 2022:31-32; PACTE, 2020:97-100):

1) La traducción natural (Harris, 1976,1979): como ya se ha expuesto anteriormente, Harris define la traducción natural como la capacidad innata universal que posee cualquier persona bilingüe y que desarrolla en circunstancias cotidianas sin haber recibido una formación específica para ello. Así pues, esta capacidad difiere ampliamente de la CT ya que, como indica Toury (1986), y considerando la ya expuesta diferenciación entre traductor natural y traductor profesional, la CT no se adquiere automáticamente ni en paralelo al bilingüismo en tanto que los traductores no solo adquieren competencias lingüísticas durante su formación, sino también otras subcompetencias específicas.
2) La socialización del traductor (Toury, 1995:241-258):Toury considera que la traducción siempre implica una producción comunicativa y que, en consecuencia, siempre hay una interacción, dentro de la cual el feedback por parte del entorno social resulta esencial. Dicho feedback puede ser tanto negativo, en caso de que la traducción

[4] El EMT no da una definición propiamente dicha de la noción de CT, sino que define un conjunto de competencias clave para formar a traductores profesionales y que estos deben reunir para ejercer. Consecuentemente, la definición propuesta por el EMT que aparece en la tabla es el resultado de una reformulación de lo que expone.

sea de mala calidad, como positivo, si, por el contrario, la traducción satisface los estándares y expectativas establecidos, y clarifica a los potenciales traductores lo que se espera de ellos, así como la aceptabilidad de sus soluciones y estrategias. Teniendo en cuenta esta premisa, Toury propone que, durante el proceso de socialización, los traductores asimilan el feedback de manera gradual y modifican su hasta entonces rudimentaria CT de acuerdo a este. La ACT consiste entonces en la fusión gradual de ciertos mecanismos innatos, asimilados y sociales junto a la capacidad de adaptabilidad frente a un rango variado de situaciones dadas en el proceso traductor.

3) La traducción construida (Shreve, 1997): Shreve propone que la ACT es un continuum entre la traducción natural y la traducción construida, es decir, la traducción profesional, dentro del cual no hay un avance automático, linear ni previamente delimitado y que desencadena cambios en la naturaleza del proceso traductor, así como de los estándares que se siguen en el mismo. Por otro lado, Shreve pone especial énfasis en la suma importancia de la naturaleza, nivel de dificultad y frecuencia de las tareas de traducción que se realizan durante la ACT, ya que la CT no se puede reestructurar sin variaciones en dichas tareas. Shreve propone posteriormente (2006) que la práctica, así como el conocimiento declarativo, llevan a un menor esfuerzo al procesar y a una mayor automatización de dichos procesos.
4) La emergencia de la competencia del traductor (Kiraly, 2013, 2015): Kiraly critica los modelos bidimensionales de ACT anteriores ya que considera que estos no pueden captar su complejidad y propone un modelo cuatridimensional. El modelo que Kiraly propone refleja la compleja interacción entre las competencias, así como su aparición no paralela a lo largo del tiempo y recalca en el hecho de que el desarrollo de las competencias es diferente en cada caso. Para promover el aprendizaje y resultante desarrollo de las competencias del traductor, Kiraly defiende la formación basada en proyectos o experiencias cercanas a la realidad del ejercicio profesional de la traducción.

Por lo tanto, la mayoría de autores que hasta ahora se han expuesto coinciden en afirmar que la CT no es una habilidad innata sino adquirida y que su adquisición se manifiesta en un proceso cíclico que parte de una fase inicial y finaliza en un punto en el que la CT está consolidada. Como todo proceso cíclico, es lógico suponer que la ATC tiene diferentes fases, la naturaleza y funcionamiento de las cuales se desconocían a nivel empírico y que, por lo

tanto, debía ser objeto de estudio de investigaciones posteriores. Esto último conduce inevitablemente a exponer la investigación sobre ACT del grupo PACTE y su modelo dinámico de ACT, lo cual era su objetivo de estudio inicial, pero que, por razones ya mencionadas, acabó siendo la segunda fase de su investigación.

PACTE considera que la ACT es un proceso dinámico en espiral, no lineal, de evolución desde un conocimiento novato (competencia bilingüe o pretraductora) a la CT que implica el desarrollo de ciertas subcompetencias (PACTE, 2020:105; Hurtado Albir et al., 2022:33). PACTE (2000, 2014, 2015, 2019a, 2020:104-105) define la ACT como:

1. Un proceso dinámico, en espiral, que, como todos los procesos de aprendizaje, evoluciona desde un conocimiento novato (competencia pretraductora) a la CT. Dicho proceso requiere desarrollar una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje).
2. Un proceso de reestructuración y desarrollo de las subcompetencias y componentes psicofisiológicos de la CT.
3. Un proceso en el que se integran, desarrollan y reestructuran conocimientos declarativos y operativos.
4. Un proceso en el que el desarrollo del conocimiento operativo y, en consecuencia, de la subcompetencia estratégica es fundamental.

Para una mejor comprensión de lo expuesto se propone la siguiente figura (*Figura* 2):

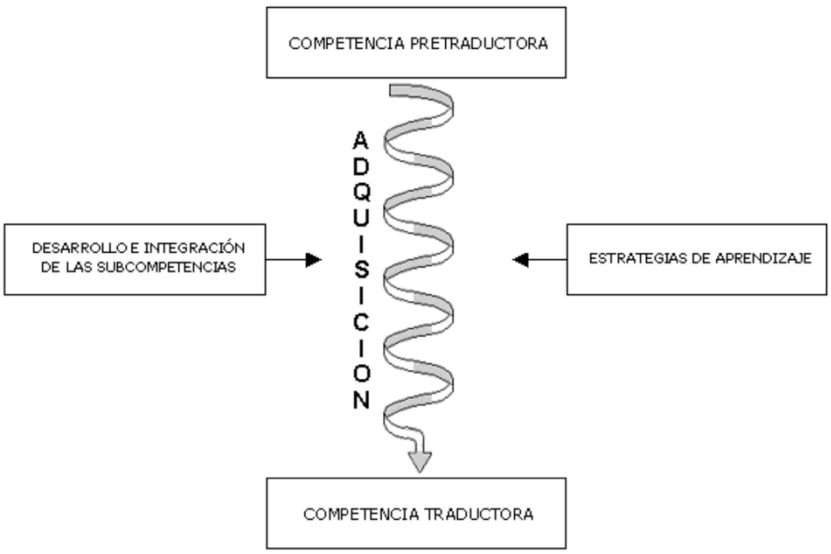


Figura 2. Modelo dinámico de ACT de PACTE (PACTE ,1998, 2000, 2020)

En consecuencia, y tal y como indica PACTE (PACTE, 2020:104-105), derivan las siguientes consideraciones:

> El proceso de ACT comporta, pues, una evolución, que comienza en una etapa en la que solo se posee una competencia bilingüe y extralingüística y una habilidad rudimentaria de traducción natural (Shreve 1997), y termina con la adquisición de la CT. Dicho proceso, según PACTE implica relaciones, jerarquías y variaciones en lo que respecta a las subcompetencias. Las subcompetencias que intervienen en el proceso de ACT:(1) están interrelacionadas y se compensan entre sí; (2) no siempre se desarrollan en paralelo (es decir, al mismo tiempo y ritmo); (3) están organizadas jerárquicamente. Además, el proceso de ACT: puede no ser paralelo para la traducción hacia la L1 y la L2; puede evolucionar a diferentes velocidades según la combinación lingüística; está influenciado por el contexto de aprendizaje (enseñanza guiada, autoaprendizaje, etc.) y la metodología utilizada por los profesores; puede variar según la especialidad de traducción (traducción jurídica, literaria, etc.).

Por otro lado, a partir de su modelo de ACT, PACTE formuló las siguientes hipótesis para su investigación, si bien la hipótesis general es que la CT se adquiere como resultado de un proceso de desarrollo y reestructuración de diferentes subcompetencias (PACTE, 2020:106):

1. La ACT es, al igual que todos los procesos de aprendizaje, un proceso dinámico, no lineal y en espiral.
2. La ACT implica una evolución desde el conocimiento inicial (pre-CT) hasta la CT.
3. La ACT es un proceso en el que se desarrollan y reestructuran las subcompetencias de la CT.
4. En la ACT, no todas las subcompetencias se desarrollan en paralelo, es decir, al mismo tiempo ni al mismo ritmo.
5. En la ACT, el desarrollo de las subcompetencias estratégica, instrumental y de conocimiento de traducción es particularmente importante.
6. La ACT es un proceso en el que el desarrollo del conocimiento procedimental —y, por consiguiente, de la subcompetencia estratégica— resulta esencial.
7. La ACT depende de la direccionalidad (traducción directa/inversa).
8. La ACT depende del entorno de aprendizaje.

Con el objetivo de validar empíricamente su modelo de ACT y confirmar las hipótesis formuladas, PACTE llevó a cabo en 2011 un estudio experimental que se centraba en las tres subcompetencias específicas de la CT y contaba con la participación de estudiantes de Traducción e Interpretación de primer a cuarto curso y recién graduados de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, cuya actuación se comparó con la de traductores profesionales (Hurtado Albir, 2022:35). Los resultados, que constituyen a su vez las características de la ACT, se recogieron en PACTE (2020:211-216) y Hurtado Albir los sintetiza de la siguiente manera (Hurtado Albir, 2022:36-38):

1. Aumento de la aceptabilidad de las traducciones y complejidad de los problemas de intencionalidad: la aceptabilidad de las traducciones va aumentado a medida que avanza la formación; se pone de relieve, además, que los problemas de intencionalidad (es decir, los relacionados con la captación de información del texto original) son los más difíciles de resolver, puesto que obtienen los niveles más bajos de aceptabilidad.
2. Progresión desde una concepción y un planteamiento estático de la traducción (lingüístico, literalista) a una concepción y un planteamiento dinámico (textual y contextual). Esta progresión dinámica es más acentuada en el caso de los conocimientos procedimentales.
3. Preocupación por la calidad lingüística del texto de llegada: la mayor dificultad expresada por los estudiantes es la de reexpresión lingüística, lo que revela una conciencia de la necesidad de dominar bien la lengua de llegada para traducir y a la par una inseguridad en cuanto a conseguirlo adecuadamente.
4. Fluctuación en la adquisición de conocimientos procedimentales e influencia de la subjetividad: se produce una fluctuación en lo que se refiere a la adquisición de conocimientos procedimentales para la resolución de problemas de traducción (cuyos indicadores poseen en su mayoría una evolución mixta) e influencia de la subjetividad, ya que los estudiantes identifican problemas de traducción, describen sus características, usan procedimientos para resolverlos y valoran la solución obtenida en función de los conocimientos y habilidades que poseen y de sus carencias, lo cual condiciona tanto sus conocimientos declarativos (teorías implícitas) como sus conocimientos operativos para la resolución de problemas de traducción.
5. Fluctuación en la adquisición de estrategias de resolución de problemas de traducción y escaso uso de apoyo interno y de automatización: también se produce una fluctuación en la adquisición de estrategias de resolución de problemas de traducción (en las que se da una evolución mixta) y escaso uso de apoyo interno (recursos cognitivos) y de procesos automatizados. Los estudiantes movilizan poco sus recursos cognitivos, es decir, conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de todo tipo, así como conocimientos de traducción y estrategias cognitivas (contextualizar palabras, realizar inferencias, hacer analogías, formular hipótesis de sentido, etc.).
6. Escaso aumento de la eficacia del proceso traductor: la aceptabilidad de las traducciones va aumentando a medida que avanza la formación, pero no la rapidez en conseguir soluciones aceptables.
7. Aumento de la eficacia en el uso de los recursos instrumentales y fluctuaciones en la variedad de recursos usados y aumento de la variedad de consultas: A medida que avanza la formación se producen fluctuaciones en cuanto a la variedad de recursos usados (que sigue una evolución mixta) y un aumento de la variedad de consultas (que sigue una evolución creciente), lo que da a entender que se va adquiriendo un mayor conocimiento y seguridad en el uso de los recursos externos.
8. Predominancia de las evoluciones de tipo mixto: la adquisición de los conocimientos procedimentales y el uso de estrategias no sigue un proceso lineal y se va reestructurando a medida que avanza la formación, ya que la mayoría de indicadores analizados tienen una evolución de tipo mixto y esos indicadores se refieren fundamentalmente a conocimientos procedimentales (además, en su mayoría están relacionados con la subcompetencia estratégica).

9. Progresión desigual según los indicadores y falta de progresión en indicadores de tipo procedimental: los seis indicadores en los que no se produce progresión se refieren a conocimientos procedimentales (están relacionados con la subcompetencia estratégica y la subcompetencia instrumental); parece, pues, que los conocimientos procedimentales son más difíciles de asimilar.
10. Falta de relación entre la aceptabilidad y el resto de indicadores: esta falta de relación puede deberse a que cada persona, para conseguir buenas soluciones traductoras, usa de manera diferente las subcompetencias de la CT y las compensa entre sí según sus necesidades, siguiendo caminos diferentes y utilizando de manera diferente la subcompetencia estratégica.

Así pues, los resultados del estudio experimental validan de manera empírica del modelo de ACT ya que se pudieron identificar los siguientes aspectos (PACTE, 2020:218-219, Hurtado Albir et al., 2022:38-39):

1. La ACT es un proceso dinámico, no lineal y en espiral, dado que se pudo observar que se producía una combinación de diferentes tipos de evolución, con una predominancia de evoluciones de tipo mixto, lo cual pone de relieve la no linealidad del proceso de ACT.
2. La ACT comporta una evolución desde un conocimiento novato a la CT, ya que se pudo observar que los recursos de apoyo interno (cognitivos) y externos (instrumentales) se van combinando y reajustando, obteniendo mejores resultados de aceptabilidad a medida que avanza la ACT.
3. La ACT es un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias de la CT que no es paralelo, dado que los resultados obtenidos muestran que se van produciendo cambios en los conocimientos declarativos y procedimentales a medida que avanza la ACT y que estos cambios no se producen en paralelo.
4. La importancia de las subcompetencias estratégica, instrumental y conocimientos de traducción en la ACT, ya que los indicadores analizados recogen información especialmente de las tres subcompetencias específicas de la CT según el modelo de PACTE y los resultados obtenidos ponen de manifiesto su importancia.
5. La importancia de la subcompetencia estratégica en la ACT, ya que se pudo observar una compensación y reajustes entre el uso de procedimientos de apoyo interno (cognitivos) y apoyo externo (instrumentales) para resolver problemas de traducción, lo que subraya la importancia de la adquisición de la subcompetencia estratégica. Según el modelo de PACTE, dicha competencia monitoriza el proceso de traducción, activa las demás subcompetencias para resolver problemas de traducción, compensando posibles deficiencias en cualquiera de esas subcompetencias, y sirve para evaluar las soluciones de traducción obtenidas.
6. El grado de CT afecta no solo al producto de la traducción (la calidad de las traducciones) sino también al desarrollo del proceso traductor (concepción y planteamiento de la traducción, identificación de problemas de traducción, aplicación de estrategias, etc.).

2.7. La nivelación de la CT: el proyecto NACT del grupo PACTE

Como última pincelada al presente marco teórico, se propone exponer, si bien sintetizando cuanto sea posible, el proyecto de investigación «Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)», de ahora en adelante abreviado como proyecto NACT, del grupo PACTE.

El proyecto NACT nace del hecho de que, a diferencia de otras disciplinas, la traducción no disponía de una descripción de niveles de competencia en traducción que estuviera normalizada o se usase como referencia. En consecuencia, el grupo PACTE publicó en 2017 una primera propuesta de descriptores de nivel de competencia traductora que ha ido evolucionando hasta el día de hoy (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023:3); cabe mencionar que el presente apartado se centrará en las aportaciones presentes en la tercera propuesta del proyecto NACT. Así pues, los objetivos del proyecto NACT eran:1) proponer una serie de descriptores para medir el nivel de competencia traductora; 2) crear, a partir de dicha propuesta, un marco común de referencia a escala europea de los niveles de competencias en traducción, comparable al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y con potenciales aplicaciones en contextos académicos y profesionales.

Siguiendo el modelo del MCER, se propuso una escala gradual de tres niveles generales de traducción, algunos de los cuales con subniveles: nivel A (con subniveles A1 y A2), B (con subniveles B1 y B2) y nivel C. Por otro lado, los descriptores que se propusieron para la nivelación de los niveles de traducción fueron:1) competencia lingüística; 2) competencia extralingüística; 3) competencia instrumental; 4) competencia provisión de servicios de traducción; 5) competencia metodológica y estratégica. A continuación, se detallan los niveles mencionados (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023:6):

- Nivel de traducción A (nivel básico de traducción):propio del perfil de traductor preprofesional. Comprende una introducción a la traducción y las competencias necesarias para traducir textos no especializados.
- Nivel de traducción B (nivel intermedio de traducción): propio del perfil de traductor profesional generalista. Comprende una introducción a las áreas de especialización profesional en traducción y las competencias necesarias para traducir textos semiespecializados.

- Nivel de traducción C (nivel avanzado de traducción):propio del perfil de traductor profesional especialista en al menos un ámbito de especialización profesional en traducción. Comprende la consolidación de dicho(s) ámbito(s) y las respectivas competencias. Se toman en consideración los ámbitos profesionales de traducción jurídica, traducción económica y financiera, traducción científica, traducción técnica y traducción humanística. No se incluye la traducción jurada ya que dicha acreditación no existe en algunos países y abarca cualquiera de los ámbitos profesionales mencionados.

Como ya se ha mencionado anteriormente, los niveles A y B se dividen en subniveles, pero no se proponen subniveles para el nivel C, sino que este se describe de manera general. Como consecuencia de ello, el objetivo del proyecto EFFORT consistió en, además de revisar los niveles y subniveles A y B propuestos en el proyecto NACT, desarrollar una escala detallada para el nivel C.

Por otro lado, se le atribuye una importancia capital a los textos que se debería ser capaz de traducir en cada uno de los niveles ya que los textos constituyen el principal foco de la práctica profesional de la traducción. Así pues, la propuesta sugiere una distinción entre textos no especializados, semiespecializados y especializados, dentro de la cual las dificultades lingüísticas y textuales (vocabulario, gramática, variación lingüística, características textuales) , extralingüísticas (conocimientos temáticos, culturales y enciclopédicos) y de formato aumentan de manera progresiva. Teniendo esto en cuenta, los textos susceptibles a ser traducidos en cada nivel son los siguientes (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023:8):

- Nivel A1 de traducción: textos no especializados en lengua estándar de diversos géneros textuales con dificultades extralingüísticas, lingüísticas y textuales de nivel bajo.
- Nivel A2 de traducción: textos no especializados de diversos géneros textuales con dificultades extralingüísticas, lingüísticas y textuales de nivel bajo y problemas básicos de registro (estilo y tono).
- Nivel B1 de traducción: textos semiespecializados sencillos de diferentes ámbitos profesionales con dificultades extralingüísticas, lingüísticas y textuales de nivel bajo.

- Nivel B2 de traducción: textos semiespecializados dirigidos a un público no especializado de diferentes ámbitos profesionales con dificultades extralingüísticas, lingüísticas y textuales de nivel medio.
- Nivel C de traducción: textos especializados dirigidos a un público especializado de diferentes ámbitos profesionales con dificultades extralingüísticas, lingüísticas y textuales de nivel alto.

Así mismo, si se pretende exponer globalmente la tercera propuesta del proyecto NACT, procede exponer algunas de las principales características de esta (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023:9-11):

1) Se centra en la traducción escrita.
2) Uno de los objetivos es que se utilice en contextos académicos y profesionales.
3) Es independiente de la combinación lingüística, direccionalidad, ciclo educativo y contexto profesional.
4) La progresión descrita en cada nivel es de carácter acumulativo.
5) No se especifica un grado determinado de calidad en las traducciones para cada nivel.

Por último, si bien no se exponen los detalles de todos los descriptores de nivel en el presente apartado, se considera oportuno presentar una descripción global de estos en cada uno de los niveles de traducción establecidos (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023:36-38). Para ello se propone la siguiente tabla (*Tabla 3*):

NIVEL A1
Es capaz de resolver problemas de traducción lingüísticos, textuales, extralingüísticos (problemas culturales y de conocimientos enciclopédicos) y derivados del encargo de traducción característicos de diversos géneros textuales no especializados en lengua estándar mediante un método y estrategias de traducción adecuados. Es capaz de aplicar conocimientos lingüísticos para traducir textos no especializados en lengua estándar, para lo cual es deseable un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER en la lengua de partida y un nivel C1 del MCER en producción escrita en la lengua de llegada. Es capaz de aplicar conocimientos culturales básicos y conocimientos enciclopédicos generales para traducir textos no especializados en lengua estándar.

Es capaz de utilizar recursos generales de documentación y recursos tecnológicos fiables y adecuados para traducir textos no especializados en lengua estándar.
NIVEL A2
Es capaz de resolver problemas de traducción lingüísticos, textuales y extralingüísticos (problemas culturales y de conocimientos enciclopédicos), problemas de intencionalidad y problemas derivados del encargo de traducción característicos de diversos géneros textuales no especializados con problemas de registro (tono y estilo) mediante un método y estrategias de traducción adecuados. Es capaz de aplicar conocimientos lingüísticos para traducir textos no especializados con diferentes registros, para lo cual es deseable un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER en la lengua de partida y un nivel C1 del MCER en producción escrita en la lengua de llegada. Es capaz de aplicar conocimientos culturales básicos y conocimientos enciclopédicos generales para traducir textos no especializados con diferentes registros. Es capaz de utilizar recursos generales de documentación y recursos tecnológicos fiables y adecuados para traducir textos no especializados con diferentes registros.
NIVEL B1
Es capaz de resolver problemas de traducción lingüísticos y textuales, extralingüísticos (problemas culturales, de conocimiento enciclopédico y temáticos en ámbitos especializados), de intencionalidad y problemas derivados del encargo de traducción característicos de textos semiespecializados sencillos de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción mediante un método y estrategias de traducción adecuados. Es capaz de aplicar conocimientos lingüísticos para traducir textos semiespecializados sencillos de, al menos, un ámbito de especialización profesional en traducción, para lo cual es deseable un nivel mínimo C1 del MCER en comprensión lectora en la lengua de partida y un nivel C2 del MCER en producción escrita en la lengua de llegada. Es capaz de aplicar conocimientos de la cultura de partida y conocimientos enciclopédicos avanzados, así como conocimientos básicos de la cultura de llegada y conocimientos básicos de ámbitos especializados, para traducir textos semiespecializados simples correspondientes, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de utilizar recursos especializados de documentación y recursos tecnológicos fiables y adecuados, así como de crear recursos documentales *ad hoc,* para traducir textos semiespecializados sencillos de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de identificar aspectos básicos del ejercicio profesional.
NIVEL B2
Es capaz de resolver problemas de traducción lingüísticos, textuales y extralingüísticos (problemas culturales, de conocimientos enciclopédicos y temáticos en ámbitos especializados), de intencionalidad y problemas derivados del encargo de traducción característicos de textos

semiespecializados complejos de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción mediante un método y estrategias de traducción adecuados. Es capaz de aplicar conocimientos lingüísticos para traducir textos semiespecializados complejos de, al menos, un ámbito de especialización profesional en traducción, para lo cual es deseable un nivel mínimo C1 del MCER en comprensión lectora en la lengua de partida y un nivel C2 del MCER en producción escrita en la lengua de llegada. Es capaz de aplicar conocimientos avanzados de la cultura de partida y conocimientos enciclopédicos avanzados, así como conocimientos básicos de la cultura de llegada y conocimientos básicos de ámbitos especializados, para traducir textos semiespecializados complejos de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de utilizar recursos especializados de documentación y recursos tecnológicos fiables y adecuados, así como de crear recursos documentales *ad hoc*, para traducir textos semiespecializados complejos de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de gestionar aspectos del ejercicio profesional, realizar distintos tipos de tareas de acuerdo con los encargos de traducción y relacionarse con clientes y otros agentes implicados en el proceso de traducción.
NIVEL C
Es capaz de resolver problemas de traducción lingüísticos, textuales y extralingüísticos (problemas culturales, de conocimientos enciclopédicos y temáticos en ámbitos especializados), de intencionalidad y problemas derivados del encargo de traducción característicos de textos especializados de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción mediante un método y estrategias de traducción adecuados. Es capaz de aplicar conocimientos lingüísticos para traducir textos especializados de, al menos, un ámbito de especialización profesional en traducción, para lo cual es deseable un nivel mínimo C2 del MCER en comprensión lectora en la lengua de partida y un nivel C2 del MCER en producción escrita en la lengua de llegada. Es capaz de aplicar conocimientos culturales avanzados, conocimientos enciclopédicos y conocimientos de ámbitos especializados para traducir textos especializados de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de utilizar recursos especializados de documentación y recursos tecnológicos fiables y adecuados, así como de crear recursos documentales *ad hoc,* para traducir textos especializados de, al menos, a un ámbito de especialización profesional en traducción. Es capaz de gestionar aspectos del ejercicio profesional en, al menos, un ámbito de especialización profesional en traducción y de relacionarse con clientes y otros agentes implicados en el proceso de traducción.

Tabla 3. Descripción global de los descriptores de los niveles de traducción (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2023)

3. Metodología

Con el objetivo de comparar tanto el proceso como el producto de las traducciones realizadas por estudiantes de traducción y personas bilingües sin formación en traducción se diseñó el estudio empírico que a continuación se va a detallar.

Así mismo, el estudio empírico también tuvo como fin posibilitar la identificación de las diferencias entre ambos grupos en cuanto a competencias específicas para traducir y destacar la importancia de estas para el estudiante de traducción. En el presente apartado se presentan los siguientes aspectos relativos al estudio: procedimiento, tipo de estudio, variable independiente, variables dependientes, cuestiones éticas planteadas, composición y características de la muestra e instrumentos utilizados.

3.1. Procedimiento

3.1.1. Tipo de estudio, procedimiento y variable independiente

El estudio empírico realizado es de tipo cuasiexperimental. Esto se debe a que la asignación de los participantes en los dos niveles de la variable independiente, es decir la presencia o ausencia de formación en traducción (estudiantes de traducción y bilingües sin formación en traducción), no fue aleatoria. El procedimiento que se ha seguido para realizar el estudio empírico fue el siguiente:

1. Los participantes dieron su consentimiento a participar en el estudio con la lectura y firma de un consentimiento informado.
2. Los participantes rellenaron un cuestionario inicial para la caracterización de la muestra.
3. Los participantes recibieron un texto de unas 400 palabras, manipulado especialmente para el estudio y lo tradujeron.
4. Tras haber realizado la traducción del texto (véase 7.), los participantes rellenaron un cuestionario sobre conocimientos de traducción y uno sobre estrategias y problemas de traducción.

3.1.2. Cuestiones éticas

Durante la preparación y realización del presente estudio han surgido una serie de cuestiones éticas que no podían soslayar. En primer lugar, para asegurar la confidencialidad de los datos

recogido de acuerdo con la legislación vigente, se asignó un código identificativo individual a cada una de las participantes. Dicho código indica a qué grupo de la muestra pertenece cada participante (T = estudiante de traducción, B = bilingüe sin formación específica en traducción) y su número identificativo (1,2,3). Los códigos identificativos de la muestra (T1, T2, T3, B1, B2, B3) se utilizaron en la caracterización que se expone en apartados siguientes y en el análisis de los datos obtenidos en el estudio.

Por otro lado, se buscó en todo momento el consentimiento explícito de las participantes para su participación en el estudio. Con dicho objetivo, se les presentó para su lectura y firma un consentimiento informado de confidencialidad y tratamiento de datos, en este caso una versión específicamente modificada para el presente estudio del modelo estándar del Comité de Ética en la Investigación de la UAB[5] . Tal y como indica el consentimiento informado utilizado, una copia firmada la preservaron las participantes y otra la preservó el personal investigador del estudio. El contenido del consentimiento informado era el siguiente:

1) Explicación del objetivo de la investigación.
2) Implicaciones de la participación en el estudio: se explica el procedimiento, la necesidad de compartir la pantalla en caso de realizarse mediante videollamada, la prohibición de uso de cualquier herramienta de inteligencia artificial, ya sea generativa o motor de traducción.
3) Duración del estudio
4) Riesgos, beneficios y compensación: no se prevé ningún tipo de compensación, beneficio o riesgo a nivel personal o académico por participar en el estudio.
5) Confidencialidad: solo el investigador y su supervisor tendrán acceso a los datos personales.
6) Voluntariedad de la participación en el estudio: la participación en el estudio es totalmente voluntaria, por lo que las participantes pueden retirarse del mismo sin ninguna consecuencia negativa.
7) Tratamiento de datos personales: para mantener la confidencialidad de los datos y anonimidad de las participantes, se les asignó un código identificativo, tal y como se ha indicado anteriormente.

[5] https://www.uab.cat/es/etica-investigacion/consentimientos-informados

8) Persona de contacto: se detalla el correo electrónico personal del investigador en caso de que fuera necesario ponerse en contacto con él.
9) Consentimiento y firma.

3.2. Composición y características de la muestra

La muestra del estudio contó con un total de 6 participantes a las cuales se les asignó uno de los siguientes grupos: estudiantes de traducción o bilingües sin formación específica en traducción. Asimismo, cabe mencionar que, si bien se ha dispuesto en todo momento de un abanico amplio de participantes bilingües con formación en traducción de cuarto curso, se seleccionaron únicamente las tres participantes con los mejores resultados y traducciones.

Con el objetivo de caracterizar cada uno de los grupos que conforma la muestra, las participantes respondieron un cuestionario inicial (véase 3.4.1) en el cual se les pedía introducir la siguiente información personal: nombre y apellidos, número de participante, género, edad, lengua materna, lengua extranjera y el nivel adquirido, grado de formación, formación específica en traducción, lenguas B y C al traducir y contexto de las situaciones en las que habían traducido en caso de haberlo hecho.

Se propone la siguiente tabla (*Tabla 4),* que expone los datos recogidos a partir del cuestionario inicial y que permite, por tanto, la caracterización de la muestra.

Participante	**T1**	**T2**	**T3**
Edad	24	21	21
Género	femenino	femenino	femenino
Lengua materna	español, catalán, gallego	español, catalán	español, catalán
Lengua extranjera y nivel	inglés (C2), alemán (B2)	inglés (C1), alemán (B1)	inglés (C2), japones (B1), coreano (A2)
Grado de formación	Grado universitario	Grado universitario	Grado universitario

Formación específica en traducción	Grado, 4º curso	Grado, 4º curso	Grado, 4º curso
Lengua B al traducir	inglés	inglés	inglés
Lengua C al traducir	alemán	alemán	japonés
Situación en la que se ha traducido	formación	formación y contextos informales	formación
Participante	**B1**	**B2**	**B3**
Edad	23	22	21
Género	femenino	femenino	femenino
Lengua materna	español, catalán	español, italiano	español, catalán
Lengua extranjera y nivel	inglés (C1), francés (A2)	inglés (C1), catalán (B1)	inglés (C1)
Grado de formación	Grado universitario	Grado universitario	Grado universitario
Formación específica en traducción	Ninguna	Ninguna	Ninguna

Lengua B al traducir	inglés	Ninguna	inglés
Lengua C al traducir	Ninguna	Ninguna	Ninguna
Situación en la que se ha traducido	contextos informales	Ninguna	contextos informales

Tabla 4. Caracterización de la muestra

3.3. Variables dependientes e indicadores

3.3.1. Calidad de la traducción

Siguiendo la línea de PACTE (2017a:120-123), la variable dependiente que conforma la calidad de las traducciones se evaluó y analizó en términos de aceptabilidad. La aceptabilidad de una solución a un desencadenante de problema de traducción viene determinada por tres parámetros:1) sentido, es decir, se transmite el sentido presente en el TO; 2) función, se desempeña una función adecuada en el contexto del encargo de traducción, las expectativas de los lectores meta y las convenciones textuales de la cultura meta; 3) se hace un uso apropiado de la lengua.

Teniendo en cuenta estos tres parámetros, se establecieron tres categorías de aceptabilidad (PACTE 2017a):

1. Solución aceptable (A):la solución transmite todas las connotaciones del TO en el TM en términos del sentido presente en el TO, la función de la traducción y el uso de la lengua.
2. Solución semiaceptable (SA):la solución transmite algunas de las connotaciones del TO en el TM en términos del sentido presente en el TO, la función de la traducción y el uso de la lengua.
3. Solución no aceptable (NA):la solución no transmite ninguna de las connotaciones del TO en el TM en términos del sentido presente en el TO, la función de la traducción y el uso de la lengua.

La aceptabilidad global de cada solución viene determinada por una serie de permutaciones que se realizan a partir de los resultados para cada uno de los parámetros (sentido, función y lengua). Se definen veintisiete posibles permutaciones[6] asignadas a los tres niveles de aceptabilidad (A, SA, NA). Los criterios para determinar la aceptabilidad global fueron los siguientes:

1. Si la solución no transmite el sentido original de manera efectiva, se clasifica como NA. Una solución puede ser considerada NA si, a pesar de ser A o SA en los otros dos parámetros (función y lengua), no transmite el sentido original.
2. El nivel global de aceptabilidad de la solución se verá afectado negativamente si esta se clasifica como NA en función y lengua a pesar de ser A en cuanto a sentido.
3. Por el contrario, el nivel global de aceptabilidad de una solución se verá afectado de manera positiva si esta se clasifica como SA en función y lengua y como A en cuanto a sentido.

Una vez se asigna cada una de las permutaciones a una categoría de aceptabilidad de global, se le da a esta última un valor numérico: A=1; SA=0,5; NA=0. Así pues, en el análisis de la calidad de las traducciones del presente estudio, se asignó una de las tres categorías (A, SA o NA) a cada desencadenante de problema de traducción analizado en los parámetros de sentido, función y uso de la lengua.

Acto seguido, se computó la media a partir de la permutación de categorías en la aceptabilidad global y se asignó el valor numérico ya mencionado dependiendo de la categoría en cuestión. Posteriormente, con el objetivo de obtener la aceptabilidad global por grupo, se calculó la media y desviación estándar de los niveles de aceptabilidad de las participantes de cada grupo.

[6] Tal y como indica PACTE (2017a), dichas permutaciones priorizan la transmisión efectiva del sentido original del texto frente a los otros parámetros.

Evaluation by factor			Final evaluation	Numeric value
Meaning	Function	Language	Category	
A	A	A	A	1
A	A	SA		
A	SA	A		
SA	A	A		
A	SA	SA*	SA	0.5
A	A	NA		
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA		
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		
A	NA	NA	NA	0
SA	SA	NA		
SA	A	NA		
SA	NA	A		
SA	NA	SA		
SA	NA	NA		
NA	A	A		
NA	SA	A		
NA	SA	SA		
NA	SA	NA		
NA	A	SA		
NA	A	NA		
NA	NA	A		
NA	NA	SA		
NA	NA	NA		

Figura 3. Aceptabilidad: permutaciones, categorías y valores numéricos (PACTE, 2017)

3.3.2. Uso de técnicas de traducción

Defínase técnica de traducción como: «Un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora» (Hurtado Albir, 2025:268). Así mismo, las técnicas de traducción tienen cinco características básicas:1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a unidades microtextuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales y dinámicas.

Por otro lado, la clasificación de técnicas de traducción que se siguió en el estudio es una recopilación de aquellas descritas en la propuesta de Molina (2022):

1) Adaptación: cambiar la adscripción cultural.
2) Amplificación lingüística: añadir palabras sin necesidad gramatical o normativa.
3) Amplificación o traducción perifrástica: añadir paráfrasis explicativas, notas al pie etc.
4) Calco: traducir literalmente un sintagma extranjero que expresa un concepto o una expresión nuevos.
5) Compensación: introducir un elemento o efecto estilístico en otro lugar.
6) Compresión lingüística: sintetizar palabras sin que haya una necesidad gramatical o normativa.
7) Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8) Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9) Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido, ya sea por el diccionario o por el uso lingüístico, como equivalente.
10) Generalización: utilizar un término más general o neutro.
11) Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento.
12) Particularización: utilizar un término más preciso o concreto.
13) Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
14) Reducción: suprimir algún elemento de información.
15) Substitución (lingüística, paralingüística):cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
16) Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra
17) Transposición: cambiar la categoría gramatical.
18) Variación pragmática: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

Con el fin de medir cuantitativamente la variable dependiente que constituye el uso de las técnicas de traducción por parte de las participantes en el estudio, se utilizó un instrumento que consiste en una hoja de cálculo en la que se introdujeron todos los desencadenantes de problemas de traducción numerados (véase 3.4.2), el tipo de problema que estos podrían suponer, la técnica utilizada por cada participante para resolver dicho posible problema de traducción y un recuento de las técnicas utilizadas por las participantes en cada caso. Así pues, los indicadores de esta variable son:

1) Las técnicas de traducción utilizadas en cada caso.
2) La frecuencia de uso de cada una de dichas técnicas.

3.3.3. Problemas de traducción

Christiane Nord define el problema de traducción como: «Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción» (1988ª/1991:151; Hurtado, 2025:282). Sin embargo, tal y como indica Hurtado (2025:282-288), Nord diferencia entre problemas y dificultades de traducción, que se diferencian de los primeros de la siguiente

manera:«(las dificultades de traducción) son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares» (1988ª/1991:151).

Así pues, conviene recalcar la diferencia entre problema (de carácter objetivo) y dificultad de traducción (de carácter subjetivo). No debe confundirse el hecho de que una unidad se resuelva de manera automática con que no exista un problema de traducción; es decir, que una unidad determinada no haya sido un problema de traducción para un traductor en concreto no implica que pueda serlo para otro traductor.

Siendo consciente del carácter difuso de esta diferenciación y siguiendo la lógica del planteamiento de Nord, el presente trabajo denomina «desencadenante de problema de traducción» a lo que Nord llama «problemas de traducción», es decir, aquellas unidades que, de manera prototípica, pueden plantear un problema de traducción, si bien no necesariamente será identificado como tal por las participantes, independientemente del grupo al que pertenezcan.

Por otro lado, en el estudio se categorizan dichos desencadenantes según la propuesta de clasificación de problemas de traducción Hurtado Albir (2025:288):

1) Problemas lingüísticos: problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico y morfosintáctico. Derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
2) Problemas textuales: problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (convenciones de género) y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
3) Problemas extralingüísticos: problemas que remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales. Están relacionados con las diferencias culturales.
4) Problemas de intencionalidad: problemas relacionados con dificultades en la captación de la información del texto original (intención, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas).
5) Problemas pragmáticos: problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en el que se efectúa la traducción. Afectan a la reformulación.

   En una misma unidad problemática puede darse la conjunción de varias de estas categorías. Así pues, existen problemas de traducción complejos […] que aúnan varias categorías.

Así mismo, el estudio utilizó un instrumento que consiste en un cuestionario de dificultades y estrategias traductoras (véase 3.4.4) para medir los indicadores vinculados a la

variable dependiente que constituyen los problemas de traducción: la percepción de dificultad global del texto a traducir; la identificación de la tipología de las dificultades de traducción del texto, la identificación de las principales dificultades de traducción del texto y la identificación de los segmentos del texto que más dificultades han planteado.

3.3.4. Estrategias de traducción

Según Hurtado Albir (2025:276) defínase estrategia traductora como: «procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.».

Dados los objetivos e hipótesis del estudio, la variable dependiente que constituye el uso de las estrategias de traducción por parte de las participantes se midió y analizó conforme a la siguiente clasificación (Hurtado Albir, 2025:276-277):

1) Estrategias de apoyo interno (cognitivo):engloban estrategias para la comprensión del texto original (diferenciar tipos de discurso, identificar las estructuras de los textos, preguntarse por la progresión y el encadenamiento de la información, diferenciar ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, aplicar el razonamiento lógico, extrapolar ideas, etc.), para reexpresar el texto original (diferenciar los tipos de expresión escrita u oral, asumir el papel de emisor en la lengua de llegada, ponerse en la piel del autor, reformular en voz alta, parafrasear, retraducir, desconfiar de palabras y estructuras de dudosa naturalizad en la lengua de llegada, etc.) o estrategias de memoria (crear imágenes mentales, usar técnicas de memorización, etc.).
2) Estrategias de apoyo externo: son utilizadas cuando el traductor no dispone de unos conocimientos en específico y recurre a fuentes externas de documentación (seleccionar información, buscar información en diccionarios, enciclopedias, etc., utilizar textos paralelos etc.).

Con el objetivo de medir la presente variable, el estudio utilizó el instrumento anteriormente mencionado que consiste en un cuestionario de dificultades y estrategias traductoras (véase 3.4.4) para analizar los siguientes indicadores:

1) El establecimiento de una estrategia prioritaria para traducir el texto.

2) Las estrategias utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo.
3) Los tipos de recursos documentales utilizados en las estrategias de traducción de apoyo externo.

3.3.5. Conocimientos de traducción

PACTE (2017e:132) define esta variable como: «los conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos de la profesión». Los conceptos que se tienen en cuenta en esta variable son la unidad de traducción, los tipos de problema de traducción, el papel del encargo de traducción y del lector del texto de llegada, las estrategias y técnicas de traducción y la concepción general de la traducción.

Para medir esta variable el estudio utilizó un instrumento que consiste en un cuestionario de conocimientos de traducción diseñado por PACTE (véase 3.4.3) y los mismos indicadores que utiliza PACTE (2017e:132):

1) Índice de dinamismo de los conocimientos de traducción: se mide de manera cuantitativa las respuestas de las participantes al cuestionario de conocimientos de traducción y se determina si los conocimientos implícitos de traducción que se poseen son más dinámicos (textuales, interpretativos, comunicativos y funcionalistas) o más estáticos (lingüísticos y literales).
2) Coeficiente de coherencia de los conocimientos de traducción: se mide de manera cuantitativa las respuestas de las participantes al cuestionario de conocimientos de traducción y se determina la coherencia de la concepción de la traducción que se posee y si esta es dinámica o estática de manera consistente.

3.4. Instrumentos

En el presente apartado se presentan los instrumentos utilizados durante la recogida de datos y caracterización de la muestra.

3.4.1. Cuestionario inicial

Como ya se ha mencionado, el primer instrumento utilizado es un cuestionario inicial cuyo objetivo era recoger información para poder caracterizar la muestra de participantes de ambos grupos anteriormente definidos.

Dicho cuestionario se ha diseñado específicamente para el presente estudio mediante Microsoft Forms y, además de solicitar información relativa a la identificación de cada participante, como su nombre y apellidos así como el código de participante que se le ha asignado, el cuestionario incluye las siguientes preguntas:

1) Edad
2) Género
3) Indica cuál consideras que es tu lengua (o lenguas) materna
4) Indica qué lenguas extranjeras conoces e indica tu nivel (A1, A2, B1, B2, C1 o C2) para cada una de ellas de acuerdo con las descripciones siguientes.
5) Indica la formación más alta que hayas cursado o que estés cursando (por ejemplo: grado en...; máster en...; ciclo de grado medio en..., etc.)
6) ¿Has recibido formación específica en traducción? Las opciones de respuesta son las siguientes: Ninguna en específico; Grado universitario; Máster universitario.
7) Si has recibido formación universitaria en traducción, ¿cuál es tu lengua B principal?
8) ¿Has traducido alguna vez? Si es que sí, indica brevemente el contexto (por ejemplo: al formarte como traductor/a, profesionalmente, de manera informal o puntual para familiares o amigos, etc.).
9) ¿Hay otras lenguas de las que traduzcas?

3.4.2. Texto para traducir

El instrumento principal del estudio son las traducciones del texto seleccionado (véase 7.) , titulado *Rishi Sunak's cuts will be more brutal than austerity. Remember:they are a choice, not a necessity*, cuya autora es Polly Toynbee y se publicó el 24 de octubre de 2022 en el periódico inglés *The Guardian*. Se propone la siguiente tabla (*Tabla 5)* para exponer la versión original del texto escogido para la realización del estudio:

Rishi Sunak's cuts will be more brutal than austerity. Remember:they are a choice, not a necessity
Polly Toynbee
Voters may not mind that the new PM is richer than the King, but can they forgive the gutting of services already at breaking point?

Rishi Sunak steps up to the lectern of doom outside Downing Street, illegitimate, unelected, with no manifesto. The ungovernable party avoided the instant cataclysm of a run on the pound that might have come had Boris Johnson been refenestrated. But that's the end of the good news, the forecast is bleak.

How Sunak will shape up is anyone's guess, but he has the advantage of the lowest ever bar if he wants to improve on his two disgraced predecessors. One scar he bears is from that boast to Tunbridge Wells Tories that he had deliberately diverted funds from deprived urban areas to affluent places like theirs. Now we shall see if any concept of levelling up has gone for ever. A budget planned in days will reveal his intent. We know our leaders not by their words but by their budget priorities, and there may end whatever blip of a honeymoon he hopes for.

The country now pays a "moron premium" in higher borrowing costs for the stupidity of a party that chose Liz Truss to trash lenders' confidence in Britain. Now a "sensible" pair of hands turns the ship into that grim "safe" haven we know so well:the captain and chancellor will crack the whip, batten down the public spending hatches and cut rations and pay. The annual inventory of HMS Britain taken last week by the Institute for Government and the Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA) found shocking conditions in public services. The chancellor, Jeremy Hunt, warns of "eye-watering" remedies:expect leeches and arsenic.

Everyone talks of "hard choices". But remember they are choices. This threatened programme of austerity is a political choice, not an economic necessity. Truss crashed the last chance the government had to borrow, which would be the normal Keynesian way to ease an oncoming recession. Now, the straitjacket is no borrowing for day-to-day spending, only for investment. But there's no better time to be honest with voters who feel the depth of the crisis and blame the governing lunatics who chose tax cuts for the best-off instead of necessary tax rises.

Public services are at breaking point:ambulances are stacked for hours outside A&E while headteachers are warning of huge cuts in their stricken state schools, which are still funded below 2010 rates. The Institute for Fiscal Studies' green budget graphs show steep falls in each department's budget with cuts of over a quarter in benefits, housing and local councils. Torsten Bell of the Resolution Foundation warns of the "colossal fall in incomes next year", with a horrific graph showing the depth of social injustice:those at the bottom lose 15% while top earners lose just 3%. The less you have, the more you stand to lose.

In signing up Sunak, the Tory party will embark on even deeper austerity in search of £40bn in cuts. Voters may not mind that the new prime minister is richer than the King, but it doesn't help if he ignores starving children when only families living on less than a shocking £7,400 get free school meals. Tory MPs frightened for their seats are cakeists who want fiscal discipline. Yet even they may rebel at any medicine that prescribes cuts to services used by pensioners or adult social care.

Expect little talk of "protecting the most vulnerable" or "compassionate conservatism" from Hunt; he has taken Rupert Harrison, the former chief of staff to George Osborne and architect of austerity, as an adviser. Lest anyone forget, Paul Johnson of the IFS describes that era as "completely unique in history for the scale of spending cuts". The Institute for Government and the CIPFA say further cuts are impossible. There is nothing left to scrape off the bones of Britain's derelict public services.

But if you want a sign of how the mood is changing, even among the most orthodox disciplinarians, consider the surprise intervention from Mervyn King, the former governor of the bank of England. He said there's "a strong case for higher public spending" and that austerity would be more difficult this time round. Back in the day, King praised Osborne's devastating mid-year axe-swinging in his 2010 budget.

Osborne's decision to make cuts during a recession led to a deeper recession and slower growth. The UK's growth has since fallen behind equivalent countries. King seems to have learned from this disaster. Now he tells the BBC it's "time to front up" and tell the public they need to pay "significantly higher taxes". No more pretending US tax rates can fund European-style spending, he warns. He's right – and these facts are best coming from a reformed austerian. King not only backed Brexit but even called for a killer no deal with the EU; now he avoids mentioning Brexit at all. But that gives him all the greater heft in calling for tax rises when the likes of Iain Duncan Smith still mendaciously demand "efficiency savings" that don't exist.

What's needed, says the economist Paul Johnson, is a five percentage point rise in income tax, lifting tax rates to 25%, 45% and 50%, which, he tells me, would raise about £50bn. That requires a transparent and honest conversation with the public. He suggests correcting many existing tax absurdities:uncap council tax on high-value properties, for example, which still yield less than the old rates. Or have pensioners pay national insurance on all income, as they are one of the groups least likely to be poor (a quarter of pensioners have £1m in wealth or more).

Labour has its own plans for raising taxes, including windfalls, abolishing the non-dom status that allows people born in another country to pay tax only on their UK income, imposing VAT on private schools and cancelling some of the £175bn blown on tax relief, according to the IFS. Wealth is grossly undertaxed and trillions have been secreted in homes that have multiplied in value which their owners aren't taxed for.

But the hard truth is that the bulk of tax everywhere comes from VAT, income tax and national insurance contributions. Even with taxes on wealth, there's no avoiding most earners paying more. Politicians never dare advocate tax rises before an election, but this time there is a groundswell of economists preparing the ground for the public to choose taxes over cuts. Had we taxed more to invest in human and physical capital, as France, Germany or the Netherlands have done for decades, we might be up there with them. Low taxes don't breed prosperity:thanks to Truss, the public now knows it.

With Sunak now leading the country, we can expect two more years of turmoil:look how even the erstwhile "sensibles" such as Ben Wallace and Alok Sharma backed Johnson. He warns he'll be back, hovering over these "hard choices" to swoop back for an election if Sunak's punishments prove lethally unpopular. Labour is now all but certain to win according to most psephologists. Rejecting austerity, it promises to account for every penny raised and spent. Voters need to know these are all choices, not an iron destiny.

Tabla 5: Versión original del texto escogido para el estudio (The Guardian, 2022)

Inicialmente se planteó la posibilidad de escoger el artículo titulado *Can't take a joke:AI does not understand puns, study finds* y publicado en el mismo medio. Sin embargo, se acabó descartando ya que implicaba recurrir inevitablemente a la transcreación, capacidad que podía no estar presente en ninguno de los dos grupos. Así pues, el texto que finalmente se usó en el estudio se escogió por su accesibilidad a ambos grupos de la muestra, su temática y la presencia de abundantes desencadenantes de problemas de traducción de todo tipo.

Por otro lado, cabe mencionar que el encargo de traducción ficticio que se presentó a los participantes junto al texto es el siguiente: «*El País* te pide que traduzcas este texto, publicado el 24 de octubre de 2022 en *The Guardian*, y dirigido a un público general interesado en política y economía a nivel internacional, para la sección de Internacional de su edición digital». Así mismo, resulta necesario matizar que el texto escogido se manipuló con dos objetivos:1) reducir el número total de palabras que las participantes debían traducir; 2) crear más desencadenantes de problemas de traducción además de los ya presentes en la versión original del texto.

La manipulación realizada en el texto escogido abarca: haber recortado parte del titular; cambios en el orden de los párrafos; haber añadido o cambiado ciertos elementos del texto original para crear desencadenantes de problemas de traducción, como por ejemplo haber cambiado «Downing Street» por «Number 10»; haber eliminado cualquier mención explícita al nombre de los políticos que aparecen en el texto; haber cambiado la puntuación del original para que difiera de aquella correcta o recomendable en español etc.

Se propone la siguiente tabla (*Tabla 6)* para exponer la versión modificada del texto original que se utilizó como instrumento en el estudio:

Sunak's cuts will be more brutal than austerity.

By Polly Toynbee

Voters may not mind that the new PM is richer than the King, but can they forgive the gutting of services already at breaking point?

Sunak steps up to the lectern of doom outside Number 10, unelected, with no manifesto. The ungovernable party avoided the instant cataclysm of a run on the pound that might have come had Jonhson been refenestrated. But that's the end of the good news, the forecast is bleak.

The country now pays a "moron premium" in higher borrowing costs for the stupidity of a party that chose Truss. The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy found shocking conditions in public services.

Everyone talks of "hard choices". But remember – this programme of austerity is a political choice, not an economic necessity as Truss crashed the last chance the government had to borrow, the normal Keynesian way to ease a recession.

Public services are at breaking point:ambulances are stacked for hours outside A&E , headteachers are warning of huge cuts in their state schools and the Institute for Fiscal Studies' budget graphs show steep falls in each department's budget

In signing up Sunak, the Tory party will embark on even deeper austerity in search of £40bn in cuts. Voters may not mind that the new PM is richer than the King, but it doesn't help if only families living on less than a shocking £7,400 get free school meals.

How Sunak will shape up is anyone's guess, but he has the advantage of the lowest ever bar if he wants to improve on his two disgraced predecessors. One scar he bears is from that boast to Tunbridge Wells Tories that he had deliberately diverted funds from deprived areas to affluent places like theirs.

Labour has its own plans for raising taxes, including windfall and imposing VAT on private schools. But the hard truth is that the bulk of tax comes from VAT, income tax and national insurance contributions.

With Sunak now leading the country, we can expect two more years of turmoil. Labour is now all but certain to win and voters need to know these are all choices, not an iron destiny.

*Tabla 6:*Versión modificada del texto escogido para el estudio (basado en The Guardian, 2022)

A continuación, se presenta el conjunto de desencadenantes de problemas de traducción que se han tenido en cuenta al medir las variables dependientes en las que intervienen, su clasificación y una breve descripción de estos. Para ello se propone la siguiente tabla (*Tabla 7*):

Desencadenante de problema de traducción	Tipo de desencadenante	Descripción del desencadenante
1. Sunak's	Extralingüístico, Pragmático	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al exprimer ministro británico Rishi Sunak. Al eliminar los nombres de pila de los políticos y mantener únicamente sus apellidos, se deben tener en cuenta las diferencias entre los lectores meta de ambas culturas y la función referencial del texto. Además, se obliga a considerar posibles ambigüedades que puedan surgir. No obstante, si bien este caso en concreto aparece varias veces en el texto, bastaría con especificar el nombre completo una única vez para preservar la función referencial del texto.
2. Brutal	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
3. Sunak's cuts will be more brutal than austerity	Textual	Al ser un artículo periodístico, el titular debe de llamar la atención del lector y seguir las convenciones textuales adecuadas.
4. By (Polly Toynbee)	Pragmático, Textual	La preposición «by», utilizada para indicar la autoría de un artículo, es habitual en los periódicos anglosajones, mientras que en la prensa española su uso no es tan frecuente.
5. PM	Extralingüístico, Lingüístico	Las normas ortográficas difieren entre ambas lenguas. Además, al tratarse de un referente cultural de un cargo político, pueden darse errores de equivalencia.
6. King	Lingüístico	Las normas ortográficas varían entre ambas lenguas.
7. Gutting	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
8. at breaking point	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
9. Sunak	Extralingüístico, Pragmático	Teniendo en cuenta la descripción del primer desencadenante, puede ser que se opte por no explicitar el nombre en el titular por lo que se expone en la descripción del tercer desencadenante. Si se optase por esta opción, la primera mención en el texto a Rishi Sunak pasaría a ser un desencadenante.
10. The lectern of doom	Extralingüístico, Intencionalidad	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al atril que utiliza el primer ministro británico en las ruedas de prensa a las puertas del número 10 de Downing Street.

		Además, tiene una considerable carga irónica que refleja la actitud de la autora.
11. Number 10	Extralingüístico	Una traducción literal no sería aceptable ya que hace referencia a la residencia del primer ministro británico.
12. manifesto	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco ya que en el texto tiene acepción de «programa electoral».
13. instant	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
14. Run on the pound	Extralingüístico	Se trata de un término financiero especializado. Hace referencia a una situación de presión especulativa o retirada masiva que provoca la depreciación de la libra esterlina**.**
15. Johnson	Extralingüístico, Pragmático	Véase la descripción del primer desencadenante. En este caso se hace referencia a Boris Johnson, exprimer ministro británico.
16. Refenestrated	Lingüístico, Intencionalidad	Una traducción literal no sería aceptable ya que la autora usa el término de manera figurada con la acepción de «destituir o expulsar abruptamente a alguien de su cargo»
17. .But	Lingüístico, Textual	Si se traduce literalmente, se da una estructura y puntuación no natural en español.
18. the forecast is bleak	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
19. **"**moron premium**"**	Lingüístico	Se debe tener en cuenta que, si bien la preferencia de uso que establece la RAE dice que se prefieren las comillas angulares, estas no se usan en periódicos en español ya que en muchas de las ocasiones así se indica en sus guías de estilo.
20. "**moron premium**"	Extralingüístico, Intencionalidad	Se trata de un término financiero especializado con una carga irónica agregada.
21. Truss	Extralingüístico, Pragmático	Véase la descripción del primer desencadenante. En este caso se hace referencia a Liz Truss, exprimer ministra británica.
22. the Chartered Institute of Public Finance and Accountancy	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso se hace referencia a una institución.
23. found shocking conditions in public services	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede darse una estructura no natural en español, por lo que sería necesario aplicar una técnica de traducción, como por ejemplo invertir la frase.

24. **“**hard choices**”**	Lingüístico	Véase la descripción del decimonoveno desencadenante.
25. .But	Lingüístico, Textual	Si se traduce literalmente, se da una estructura y puntuación no natural en español.
26. –	Lingüístico, Textual	Su uso, naturalidad y frecuencia de uso en el género textual difiere entre ambas lenguas.
27. as	Lingüístico	Se debe tener en cuenta la polisemia de esta palabra en inglés y deducir su valor causal por el contexto.
28. Keynesian way	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al planteamiento y enfoque económico ideado por John Maynard Keynes.
29. At breaking point	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
30. A&E	Extralingüístico, Lingüístico	Se trata de un término especializado y referente cultural que alude a los servicios de urgencias hospitalarias del Reino Unido.
31. State schools	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso un modelo de centro educativo, cuya equivalencia con el sistema educativo español puede diferir a aquella del sistema educativo británico.
32. The Institute for Fiscal Studies’	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso se hace referencia a una institución.
33. the Tory party	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al Partido Conservador. Además, el uso del término «Tory» en español es inexistente, lo cual hace que sea más difícil identificar el referente.
34. £40 bn	Lingüístico	Las normas ortográficas para divisas difieren entre ambas lenguas. Además, si se traduce literalmente, puede darse un cambio en el sentido respecto al texto original.
35. PM	Lingüístico, Extralingüístico	Véase la descripción del quinto desencadenante.
36. King	Lingüístico	Véase la descripción del sexto desencadenante.
37. Shocking	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
38. £7,400	Lingüístico, Extralingüístico	Las normas ortográficas para indicar divisas y decimales difieren entre ambas lenguas.
39. How Sunak will shape up is anyone’s guess	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
40. The lowest ever bar	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.

41. On his two disgraced predecessors	Pragmático, Intencionalidad	La expresión presupone que el lector conoce quiénes son los predecesores. Para un lector meta que no esté familiarizado con la política británica, la referencia puede resultar opaca, por lo que se debe valorar si el contexto basta o si es necesario explicitarlo.
42. Disgraced	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
43. One scar he bears	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
44. Tunbridge Wells Tories	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia a los miembros del Partido Conservador del distrito electoral de Tunbridge Wells.
45. Areas	Lingüístico	Si se traduce literalmente, puede resultar en un error de calco.
46. Labour	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al Partido Laboralista.
47. Windfall	Extralingüístico	Se trata de un término financiero especializado, hace referencia a beneficios extraordinarios.
48. VAT	Extralingüístico, Lingüístico	Si bien se trata de un término fiscal y tributario especializado, la dificultad no radica en dar con el equivalente funcional en el ordenamiento jurídico español, sino en decidir si se desglosan las siglas, lo cual no es común en textos periodísticos en español y puede resultar extraño para el lector meta, o por el contrario no se presentan sin desglosar.
49. VAT	Extralingüístico, Lingüístico	Véase la descripción del desencadenante anterior.
50. Income tax	Extralingüístico, Lingüístico	Se trata de un término fiscal y tributario especializado, por lo que se debe considerar dar su equivalente en el ordenamiento jurídico español. Por otro lado, y dado su amplio uso y reconocimiento general, también podría considerarse la opción de traducirlo como «la renta» en lugar de IRPF. Además, en caso de traducirse literalmente, pueden darse errores ortográficos (mayúsculas).
51. National insurance contributions	Extralingüístico, Lingüístico	Se trata de un término fiscal y tributario especializado, por lo que se debe considerar dar su equivalente en el ordenamiento jurídico español. Además, en caso de traducirse literalmente, pueden darse errores ortográficos (mayúsculas) y de calco (cotizaciones, no contribuciones).
52. Labour	Extralingüístico	Se trata de un referente cultural, en este caso hace referencia al Partido Laboralista.

53. Iron destiny	Intencionalidad, Lingüístico	Si se traduce de manera literal, se daría un error de calco ya que la autora utiliza esta expresión de manera figurada y con una carga estilística considerable.

Tabla 7. Enumeración, clasificación y descripción de los desencadenantes de problemas de traducción.

3.4.3. Cuestionario de conocimientos de traducción

El instrumento utilizado para medir la variable dependiente de conocimientos de traducción (véase 3.3.5) es una parte del cuestionario de conocimientos de traducción que diseñó PACTE y que utilizó en su estudio (2017e:133-134).

Sin embargo, si bien el cuestionario de PACTE se constituía de 27 ítems, en el presente estudio solo se han utilizado los 10 que sirven para el cálculo de los dos indicadores de índice de dinamismo de los conocimientos de traducción y coeficiente de coherencia de los conocimientos de traducción; dicho cuestionario se diseñó mediante Microsoft Forms. La siguiente tabla (*Tabla 8)* recoge los ítems seleccionados para el cuestionario de conocimientos de traducción del presente estudio son los siguientes:

1) (Ítem 3 de PACTE) Quien encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
2) (Ítem 4 de PACTE) El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
3) (Ítem 5 de PACTE) La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
4) (Ítem 10 de PACTE) Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
5) (Ítem 11 de PACTE) En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
6) (Ítem 14 de PACTE) Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
7) (Ítem 16 de PACTE) Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente
8) (Ítem 23 de PACTE) Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p. e.: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc.) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente

9) (Ítem 24 de PACTE) Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente

10) (Ítem 27 de PACTE) Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto. Coincide con mi opinión: ☐ Nada ☐ Poco ☐ Bastante ☐ Totalmente

Tabla 8. Cuestionario de conocimientos de traducción

Por otro lado, se propone la siguiente tabla (*Tabla 9)* con el objetivo de exponer qué ítems indican una concepción dinámica o estática de la traducción:

Ítems que indican una concepción dinámica de la traducción	**Ítems que indican una concepción estática de la traducción**
1. Quien encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor.	9. Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
4. Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	2. El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original.
8. Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p. e.: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc.) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto.	5. En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.
6. Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	3. La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios.
10. Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto.	7. Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe.

Tabla 9. Ítems dinámicos y estáticos del cuestionario de conocimientos de traducción.

3.4.4. Cuestionario de estrategias y problemas de traducción

El instrumento utilizado para medir las variables dependientes de problemas de traducción (véase 3.3.3) estrategias de traducción (véase 3.3.4) así como los indicadores vinculados a estas ya mencionados fue un cuestionario de estrategias y problemas de traducción. Dicho cuestionario se divide en dos partes: la primera parte se basa en el cuestionario de problemas de traducción que diseñó y utilizó PACTE en su estudio (2017d:173-174); la segunda parte del cuestionario se creó expresamente para la realización del presente estudio. Al igual que el resto

de cuestionarios, el cuestionario de estrategias y problemas de traducción se diseñó mediante Microsoft Forms.

Así pues, el cuestionario de estrategias y problemas de traducción que se ha utilizado en el presente estudio es el siguiente:

PARTE I

¿Qué grado de dificultad tiene la traducción de este texto?

Muy fácil	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Muy difícil

Desde tu punto de vista, ¿qué dificultades generales tiene la traducción de este texto? Puedes marcar hasta un total de tres casillas.

☐ No he visto dificultades.
☐ Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.
☐ Dificultades de carácter cultural.
☐ Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).
☐ Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.
☐ Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.
☐ Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.
☐ Dificultades relacionadas con el tema del texto.

¿Qué has considerado prioritario al traducir este texto? Selecciona una opción.

☐ No he establecido prioridades.
☐ Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.
☐ Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.
☐ Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.
☐ Transmitir el sentido del texto original.

Si has tenido dificultades a la hora de traducir el texto, identifica los 5 segmentos que te han planteado más problemas. Copia en este espacio los segmentos seleccionados. Encontrarás el texto debajo de esta pregunta.

PARTE II

A. Dificultades relacionadas con la lengua

En esta sección nos referimos a dificultades relacionadas con la lengua, tanto en la comprensión del texto original como en la reexpresión en la lengua de llegada. Incluye cuestiones como vocabulario general (no especializado), estructuras gramaticales, orden de las palabras, concordancias o aspectos formales como la puntuación y la ortografía. No se incluye aquí la terminología técnica o especializada.

Durante la realización de la traducción, ¿en qué medida encontraste este tipo de dificultad?

☐ No encontré este tipo de dificultad
☐ En poca medida
☐ En cierta medida
☐ En bastante medida
☐ En gran medida

Cuando me encontré con este tipo de dificultad…

Busqué información en recursos externos para completar o comprobar lo que sabía (por ejemplo, diccionarios, internet, textos paralelos u otras fuentes).
☐ Nunca ☐ Rara vez ☐ A veces ☐ Frecuentemente ☐ Siempre

Me basé en mis propios conocimientos y experiencia para comprender mejor el texto, analizando su contenido y organización (por ejemplo, identificando ideas principales o relaciones entre partes del texto).
☐ Nunca ☐ Rara vez ☐ A veces ☐ Frecuentemente ☐ Siempre

Me basé en mis propios conocimientos y experiencia para reformular el texto, buscando que sonara natural y adecuado para el lector en la lengua de llegada.
☐ Nunca ☐ Rara vez ☐ A veces ☐ Frecuentemente ☐ Siempre

Si consultaste recursos externos, ¿cuáles utilizaste?

B. Dificultades relacionadas con la organización y el estilo del texto

En esta sección nos referimos a dificultades relacionadas con la forma en que está organizado el texto. Por ejemplo, la relación entre las ideas, la coherencia, la manera en que avanza la información, el estilo o las convenciones propias del artículo periodístico como tipo de texto.

Durante la realización de la traducción, ¿en qué medida encontraste este tipo de dificultad? (mismas opciones que en A.)

Cuando me encontré con este tipo de dificultad… (mismas opciones que en A.)

C. Dificultades relacionadas con conocimientos culturales y especializados

En esta sección nos referimos a dificultades derivadas de conocimientos culturales y especializados necesarios para comprender o traducir el texto. Puede tratarse de referencias culturales, hechos históricos, costumbres, temas o terminología especializados.
Durante la realización de la traducción, ¿en qué medida encontraste este tipo de dificultad? (mismas opciones que en A.)

Cuando me encontré con este tipo de dificultad… (mismas opciones que en A.)

D. Dificultades relacionadas con la intención y el significado implícito del texto

En esta sección nos referimos a dificultades para captar lo que el autor quiere comunicar más allá del significado literal. Por ejemplo, el tono, la ironía, las referencias a otros textos, la información implícita o aquello que se da por supuesto y no se explica de manera directa.
Durante la realización de la traducción, ¿en qué medida encontraste este tipo de dificultad? (mismas opciones que en A.)
Cuando me encontré con este tipo de dificultad… (mismas opciones que en A.)

E. Dificultades relacionadas con el encargo o el destinatario

En esta sección nos referimos a dificultades relacionadas con el propósito de la traducción o con las características del público al que va dirigida. Por ejemplo, adaptar el texto a un tipo de lector concreto, a una edad determinada, a un contexto profesional específico o a las instrucciones dadas en el encargo. Durante la realización de la traducción, ¿en qué medida encontraste este tipo de dificultad? (mismas opciones que en A.) Cuando me encontré con este tipo de dificultad… (mismas opciones que en A.)

Tabla 10. Cuestionario de estrategias y problemas de traducción

3.4.5. Recapitulación de las variables dependientes, subcompetencias vinculadas, indicadores e instrumentos del estudio

Una vez más, siguiendo la línea de PACTE, las variables dependientes del estudio, a excepción de la calidad de la traducción, que es de carácter transversal, están vinculadas con las tres subcompetencias que son específicas de la CT y que, por tanto, la diferencian de la competencia bilingüe: la competencia de conocimientos de traducción, la competencia instrumental y la competencia estratégica.

En el presente apartado se pretende exponer brevemente con qué subcompetencia o subcompetencias de la CT se vincula cada variable, sus indicadores y los instrumentos utilizados en cada caso. Para ello se propone la siguiente tabla (*Tabla 10*):

Variable	Subcompetencia	Instrumento	Indicador
Calidad de la traducción	No se vincula a ninguna.	Texto para traducir	Aceptabilidad
Uso de técnicas de traducción	Subcompetencia estratégica Subcompetencia de conocimientos de traducción	Hoja de cálculo para la clasificación y recuento de técnicas utilizadas	Las técnicas de traducción utilizadas en cada caso La frecuencia de uso de cada una de dichas técnicas.
Problemas de traducción	Subcompetencia estratégica	Cuestionario de problemas y estrategias de traducción	Percepción de dificultad global del texto a traducir Identificación de la tipología de las dificultades de traducción del texto

	Subcompetencia instrumental		Identificación de las principales dificultades de traducción del texto Identificación de los segmentos del texto que más dificultades han planteado
Estrategias de traducción	Subcompetencia estratégica Subcompetencia instrumental	Cuestionario de problemas y estrategias de traducción	Establecimiento de una estrategia prioritaria para traducir el texto Estrategias utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo Tipos de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo
Conocimientos de traducción	Subcompetencia de conocimientos de traducción.	Cuestionario de conocimientos de traducción	Índice de dinamismo de los conocimientos de traducción Coeficiente de coherencia de los conocimientos de traducción

Tabla 11. Variables dependientes, subcompetencias vinculadas, instrumentos utilizados e indicadores.

4. Análisis de datos y resultados

En este apartado se presentarán y analizarán los datos y resultados que se han obtenido a partir del estudio empírico del presente trabajo, lo cual permitirá extraer conclusiones y comprobar las hipótesis inicialmente planteadas. Con el objetivo de favorecer la claridad del análisis, los subapartados se han organizado en función de las variables dependientes y sus respectivos indicadores definidos en el estudio empírico.

4.1. Calidad y aceptabilidad de las traducciones

Siguiendo lo detallado en el apartado 3.3, el indicador de la variable de calidad de la traducción es la aceptabilidad. Tras haber evaluado el nivel de aceptabilidad de cada una de las traducciones de las participantes (véase 7.), también se calculó el promedio y la desviación estándar de los niveles de aceptabilidad de las traducciones de ambos grupos. Todo ello se presenta en la siguiente tabla (*Tabla 12*):

Grupo	Participante	Nivel de aceptabilidad global	Promedio de nivel de aceptabilidad global por grupo	Desviación estándar del nivel de aceptabilidad global por grupo
Bilingües con formación en traducción	T1	0,88	0,81	0,58
	T2	0,79		
	T3	0,77		
Bilingües sin formación en traducción	B1	0,40	0,39	0,26
	B2	0,41		
	B3	0,36		

Tabla 12. Nivel de aceptabilidad de las traducciones; promedio y desviación estándar del nivel de aceptabilidad por grupo.

Tal y como se puede observar, los niveles de aceptabilidad de las traducciones de las participantes con formación en traducción oscilan entre 0,88 y 0,79. El promedio de nivel de aceptabilidad de este grupo es de 0,81, más del doble que el del grupo de bilingües sin formación en traducción. Estos resultados contrastan considerablemente con los de las traducciones de las participantes sin formación en traducción, cuyos niveles de aceptabilidad oscilan entre un 0,36 y 0,41. El promedio del grupo de bilingües sin formación en traducción es de 0,39.

Por otro lado, los resultados del grupo de bilingües con formación en traducción presenta una mayor dispersión, dado que la desviación estándar es de 0,58. Por el contrario, los datos del grupo de bilingües sin formación en traducción muestra una mayor homogeneidad, ya que la desviación estándar es de 0,26. Así mismo, dicha dispersión, con un rango de 11 puntos en el caso de los bilingües con formación en traducción (de 0,77 a 0,88) y un rango de 5 puntos en el caso de los bilingües sin formación en traducción (de 0,36 a 0,41) podría indicar que, si bien la formación permite obtener niveles de aceptabilidad mucho mayores, las diferencias individuales incrementan, mientras que no haber recibido formación en traducción indica niveles bajos de aceptabilidad mucho más homogéneos.

En consecuencia, aun considerando los distintos niveles de aceptabilidad y calidad de las traducciones en el grupo de bilingües con formación en traducción, su competencia les permite satisfacer los estándares de tareas de traducción profesional, lo cual no se da en ninguno de los casos del grupo de bilingües sin formación en traducción.

4.2. Uso de técnicas de traducción

Siguiendo lo detallado en el apartado 3.3, los indicadores de la variable uso de técnicas, vinculada a la subcompetencia estratégica y de conocimientos de traducción de la CT, son las técnicas de traducción utilizadas para resolver los desencadenantes de problemas de traducción y la frecuencia de uso de dichas técnicas.

Sin embargo, si bien se analizaron las técnicas de traducción utilizadas a nivel individual por cada participante de ambos grupos, dado el objeto de estudio del presente trabajo, se considera relevante presentar únicamente la frecuencia y el porcentaje de uso de dichas técnicas por grupo. Para ello se propone la siguiente tabla (*Tabla 13*):

Técnicas de traducción	**Bilingües con formación en traducción**		**Bilingües sin formación en traducción**	
	Frecuencia de uso	**Porcentaje**	**Frecuencia de uso**	**Porcentaje**
Adaptación	20	13,4 %	5	3,9 %
Amplificación lingüística	3	2 %	0	0 %
Traducción perifrástica	29	19,4 %	0	0 %
Calco	3	2 %	16	12,5 %
Compensación	0	0 %	0	0 %

Compresión lingüística	1	0,6 %	0	0 %
Creación discursiva	0	0 %	0	0 %
Descripción	4	2,6 %	1	0,7 %
Equivalente acuñado	59	39,5 %	54	42,1 %
Generalización	0	0 %	0	0 %
Modulación	0	0 %	0	0 %
Particularización	0	0 %	0	0 %
Préstamo	2	1,3 %	5	3,9 %
Reducción	5	3,3 %	6	4,6 %
Sustitución	0	0 %	0	0 %
Traducción literal	22	14,7 %	40	31,2 %
Transposición	1	0,6 %	1	0,7 %
Variación pragmática	0	0 %	0	0 %

Tabla 13. Frecuencia y porcentaje de uso de las técnicas de traducción por grupo.

Al cotejar el uso de técnicas de traducción, se puede observar que ambos grupos coinciden en el equivalente acuñado como técnica más utilizada. Sin embargo, el grupo de bilingües con formación en traducción demuestra disponer de un repertorio más amplio de técnicas de traducción al emplear un total de once de las dieciocho técnicas que se contemplan: el equivalente acuñado, la traducción perifrástica, la traducción literal, la adaptación, la reducción, la descripción, la amplificación lingüística, el calco, el préstamo, la comprensión lingüística y la transposición.

Por el contrario, se puede observar que el grupo de bilingües sin formación en traducción dispone de un abanico más reducido de técnicas de traducción ya que utiliza ocho de las dieciocho técnicas que se contemplan: el equivalente acuñado, la traducción literal, el calco, la reducción, la adaptación, el préstamo, la descripción y la transposición. Así mismo, cabe mencionar que este grupo concentra casi el 73 % de su uso de técnicas de traducción únicamente entre la traducción literal y los equivalentes acuñados. Por otro lado, ambos grupos hacen uso de técnicas de traducción complejas, a pesar de que ello no se vea reflejado en la tabla propuesta. El grupo de bilingües con formación en traducción combina técnicas de traducción, lo cual da lugar a técnicas de traducción complejas, en ocho ocasiones, mientras que el grupo de bilingües sin formación en traducción recurre a ellas solo tres veces.

Así mismo, resulta de especial interés cómo cada grupo refleja, tal y como se detallará en las páginas que siguen, diferentes concepciones de la traducción y enfoques del proceso

traductor según su uso de las técnicas de traducción. En el caso del grupo de bilingües sin formación en traducción, se observa que utilizan técnicas de traducción muy próximas al texto original y que no indican una gran intervención por parte del traductor como el equivalente acuñado (42,1 %), la traducción literal (31,2 %) y el calco (12,5 %), lo cual sugiere una tendencia a resolver las dificultades que plantea la traducción mediante correspondencias más directas, literalistas y rígidas con el texto de origen. En cambio, el grupo de bilingües con formación en traducción aplica técnicas de traducción que indican una intervención más visible por parte del traductor, como por ejemplo la traducción perifrástica (19,4 %), la adaptación (13,4 %) y casos puntuales de amplificación, descripción y compresión lingüística, lo cual podría interpretarse como prueba de una mayor conciencia de la necesidad de reformular, explicitar o adaptar el mensaje en función del destinatario, el contexto y en el encargo.

Por otro lado, la total ausencia de técnicas de traducción como la modulación, la generalización, la particularización o la variación pragmática en ambos sugiere que incluso el grupo de bilingües con formación en traducción opera dentro de un nivel de intervención considerablemente limitado, lo cual podría deberse a la falta de experiencia laboral en el ejercicio profesional de la traducción o en una falta de confianza en las decisiones que se han tomado a la hora de traducir el texto.

4.3. Problemas y estrategias de traducción

Siguiendo lo detallado en el apartado 3.3, los indicadores de las variables problemas de traducción y estrategias de traducción, ambas vinculadas a la subcompetencia estratégica y subcompetencia instrumental de la CT, así como las tablas que se proponen para su presentación y análisis, son los siguientes: la percepción de dificultad global del texto (*Tabla 14*); la identificación de dificultades generales del texto (*Tabla 15*); el establecimiento de una estrategia prioritaria para traducir el texto (*Tabla 16*); la identificación de la tipología de dificultades de traducción del texto (*Tabla 17*); la identificación de los segmentos del texto que más dificultades han planteado (*Tabla 18)*; las estrategias utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo (*Tabla 19*) y el tipo de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo *(Tabla 20).*

Grupo	Participante	Percepción de la dificultad global del texto
Bilingües con formación en traducción	T1	8
	T2	7
	T3	6
	Promedio	7,3
	Desviación estándar	0,8
Bilingües sin formación en traducción	B1	8
	B2	7
	B3	8
	Promedio	7,6
	Desviación estándar	0,5

Tabla 14. Percepción de la dificultad global del texto por participante y grupo.

En primer lugar, en lo que respecta a la percepción de la dificultad global del texto, los datos reflejan que los promedios de ambos grupos son elevados. Por un lado, el grupo de bilingües con formación en traducción presenta un promedio de 7,3 y una desviación estándar de 0,8. En el caso de este grupo, las puntuaciones individuales oscilan entre 6 y 9, lo cual refleja una percepción de la dificultad global más heterogénea. Por otro lado, el promedio del grupo de bilingües sin formación en traducción es de 7,6 y su desviación estándar es de 0,5, lo cual indica una percepción de la traducción del texto como considerablemente compleja y escasa heterogeneidad en las respuestas de las participantes.

A nivel comparativo, aunque ambos grupos coinciden en percibir como muy alto el nivel de dificultad global del texto, los bilingües sin formación en traducción tienden a percibir una dificultad ligeramente superior y más uniforme que sus homólogos con formación en traducción. Sin embargo, cabe mencionar que no se considera que esta percepción por parte de los bilingües sin formación derive de identificar o de ser conscientes de los problemas de traducción presentes en el encargo de traducción y en el texto, como podría ser el caso de los bilingües con formación en traducción. Por el contrario, es probable que esta valoración responda al nivel de lengua del texto y a la falta de familiaridad con la temática y el lenguaje especializado de este, lo cual podría elevar la percepción de la dificultad global del texto dada la ausencia de una competencia traductora adquirida.

Así pues, y teniendo en cuenta los niveles de aceptabilidad de las traducciones de cada grupo, si bien ambos grupos identifican un nivel de dificultad similar, tal conciencia de la

dificultad del texto solo equivale a niveles altos de aceptabilidad y calidad en las traducciones del grupo de bilingües con formación , lo cual indica que este es consciente de la dificultad del texto y es capaz de hacerle frente, mientras que el grupo de bilingües sin formación en traducción no lo es.

Identificación de dificultades generales del texto				
Dificultades generales del texto identificadas	**Bilingües con formación en traducción**		**Bilingües sin formación en traducción**	
	Frecuencia	**Porcentaje**	**Frecuencia**	**Porcentaje**
No ha identificado dificultades	0	0 %	0	0 %
Ha identificado dificultades	3	100 %	3	100 %
Dificultades relacionadas con la función del texto, las características del encargo y el lector de la traducción.	0	0 %	0	0 %
Dificultades de carácter cultural.	3	100 %	2	66,6 %
Dificultades en la captación del sentido (información que transmite, comprensión de las ideas principales y secundarias, etc.).	1	33,3 %	1	33,3 %
Dificultades léxicas y morfosintácticas de comprensión.	0	0 %	1	33,3 %
Dificultades léxicas y morfosintácticas de reexpresión.	1	33,3 %	2	66,6 %
Dificultades para producir un texto coherente y estilísticamente apropiado.	0	0 %	0	0 %
Dificultades relacionadas con el tema del texto.	3	100 %	3	100 %

Tabla 15. Identificación de dificultades generales del texto por grupo.

En tercer lugar, y en lo que a la identificación de las dificultades generales del texto respecta, se observa que ambos grupos son capaces de identificar dificultades generales

concretas. Cabe destacar una vez más que, si bien ambos grupos identifican dichas dificultades, solo el grupo de bilingües con formación en traducción sale airoso al resolverlas.

Por otro lado, y si bien el tamaño de la muestra es bastante limitado, en el caso del grupo de bilingües sin formación en traducción, se observa un predominio de las dificultades de carácter lingüístico, tanto de comprensión (33,3 %) como de reexpresión (66,6 %) que contrasta con los datos del grupo de bilingües con formación en traducción (0 % y 33,3 % respectivamente), lo cual pueda deberse a las diferencias entre la competencia únicamente lingüística de las bilingües sin formación en traducción, es decir, saber una lengua para fines meramente comunicativos, y la competencia traductora de sus homólogas con formación en traducción, es decir, saber una lengua para el ejercicio profesional de la traducción. Cabe mencionar también que se observa una tendencia ligeramente más alta a identificar las dificultades de carácter cultural en el grupo de bilingües con formación (66,6 %), lo cual puede deberse a que dicho grupo tenga una mayor conciencia de elementos, aspectos y referencias culturales más implícitos en el texto.

Segmentos que más dificultades han planteado	
Bilingües con formación en traducción	**Bilingües sin formación en traducción**
the lectern of doom outside Number 10 […]	Sunak steps up to the lectern of doom outside Number 10 unelected, with no manifesto.
[…] can they forgive the gutting of services already at breaking point?	[…] austerity
[…] "moron premium" […]	[…] but can they forgive the gutting of services already at breaking point?
[…] of a run on the pound […] refenestrated.	The ungovernable party avoided the instant cataclysm of a run on the pound that might have come had Jonhson been refenestrated.
Truss crashed the last chance the government had to borrow, the normal Keynesian way to ease a recession.	The country now pays a "moron premium" in higher borrowing costs for the stupidity of a party that chose Truss. Extra, prag
The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy found shocking conditions in public services.	The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy found shocking conditions in public services. Extra, ling
One scar he bears is from that boast to Tunbridge Wells Tories […]	One scar he bears is from that boast to Tunbridge Wells Tories […]

[…] VAT, income tax and national insurance contributions.		Labour […]	
Porcentaje de la presencia de la tipología de los desencadenantes en los segmentos			
Bilingües con formación en traducción		**Bilingües sin formación en traducción**	
Desencadenantes de carácter lingüístico	75 % (6 de 8 segmentos)	Desencadenantes de carácter lingüístico	75 % (6 de 8 segmentos)
Desencadenantes de carácter extralingüístico	87, 5 % (7 de 8 segmentos)	Desencadenantes de carácter extralingüístico	75 % (6 de 8 segmentos)
Desencadenantes de carácter pragmático	12,5 % (1 de 8 segmentos)	Desencadenantes de carácter pragmático	37,5 % (3 de 8 segmentos)
Desencadenantes de carácter textual	0 %	Desencadenantes de carácter textual	0 %
Desencadenantes de carácter intencional	37,5 % (3 de 8 segmentos)	Desencadenantes de carácter intencional	25 % (2 de 8 segmentos)

Tabla 16. Identificación de segmentos que más dificultades han planteado por grupo.

Por otro lado, y en lo que a la identificación de los segmentos que más dificultades han planteado respecta, todos los segmentos que han indicado ambos grupos, si bien en algunos casos difieren entre ellos, coinciden con la propuesta y clasificación de desencadenantes de problemas de traducción del presente estudio. Resulta interesante que el único punto de coincidencia entre ambos grupos sea el porcentaje de segmentos con desencadenantes de carácter lingüístico. También procede mencionar que el porcentaje de segmentos con desencadenantes de carácter extralingüístico es ligeramente superior en el caso del grupo de bilingües con formación en traducción (87, 5 %) y que, a pesar de que lógicamente el porcentaje del grupo de bilingües sin formación en traducción es alto muy posiblemente por la falta de familiaridad con la traducción y la temática del texto (75 %), este no ha sabido resolver de manera satisfactoria dichos desencadenantes teniendo en cuenta sus soluciones y los niveles de aceptabilidad de estas.

Así mismo, no sorprende que el porcentaje de segmentos con desencadenantes de carácter pragmático del grupo de bilingües sin formación (37 ,5 %) sea más alto que el del grupo con formación en traducción (12, 5 %) ya que el primero, tal y como se puede observar en las traducciones de sus participantes (véase 7.), no ha sabido abordar el plano pragmático del texto y el encargo de traducción de manera adecuada en la práctica, a pesar de supuestamente haber identificado dificultades relacionadas con el destinatario y el encargo de la traducción, tal y como se detalla a continuación. Por último, el grupo de bilingües con formación en traducción tiene una tendencia mayor, si bien menos de la esperable, a que

segmentos con desencadenantes de carácter intencional les planteen más dificultades, lo cual posiblemente se deba a que son más conscientes del significado implícito del texto y la intencionalidad del autor.

Establecimiento de una estrategia de traducción prioritaria				
Estrategia prioritaria establecida	**Bilingües con formación en traducción**		**Bilingües sin formación en traducción**	
	Frecuencia	**Porcentaje**	**Frecuencia**	**Porcentaje**
No ha establecido prioridades	0	0 %	0	0 %
Ha establecido prioridades	3	100 %	3	100 %
Adaptarlo a las expectativas del lector de la traducción.	2	66,6 %	0	0 %
Reproducir el léxico y la morfosintaxis del texto original.	0	0 %	1	33,3 %
Reproducir la misma estructura y aspectos formales del texto original.	0	0 %	1	33,3 %
Transmitir el sentido del texto original.	1	33,3 %	1	33,3 %

Tabla 17. Establecimiento de una estrategia de traducción prioritaria.

En tercer lugar, y en lo que respecta al establecimiento de una estrategia de traducción prioritaria, los datos evidencian diferencias abismales entre ambos grupos, a pesar de que todas de las participantes hayan establecido prioridades a la hora de traducir. Por un lado, el grupo de bilingües con formación en traducción demuestra, tal y como se detallará más adelante, una concepción de la traducción marcadamente funcionalista: el 66,6 % prioriza adaptar el texto a las expectativas del lector de la traducción, mientras que el 33,3 % restante se centra en transmitir el sentido del texto original, lo cual indica que se desplaza el foco a la eficacia comunicativa y pragmática y al encargo de traducción en lugar de permanecer en un plano estrictamente lingüístico.

Por el contrario, si bien un 33,3 % del grupo de bilingües sin formación en traducción busca transmitir el sentido, el 66,6 % restante se divide equitativamente entre reproducir el léxico y la morfosintaxis y reproducir la estructura y aspectos formales del

texto original, lo cual sugiere que su proceso de traducción está subordinado a la estructura del original, la literalidad y a una concepción estática y literalista de la traducción.

Identificación de la tipología de dificultades de traducción del texto					
Tipo de dificultad	**Identificación del tipo de dificultad**	**Bilingües con formación en traducción**		**Bilingües sin formación en traducción**	
		Frecuencia	**Porcentaje**	**Frecuencia**	**Porcentaje**
Relacionadas con la lengua	No ha identificado el tipo de dificultad	0	0 %	0	0 %
	Ha identificado el tipo de dificultad	3	100 %	3	100 %
Relacionadas con la organización y estilo del texto	No ha identificado el tipo de dificultad	1	33,3 %	1	33,3 %
	Ha identificado el tipo de dificultad	2	66,6 %	2	66,6 %
Relacionadas con conocimientos culturales y especializados	No ha identificado el tipo de dificultad	0	0 %	0	0 %
	Ha identificado el tipo de dificultad	3	100 %	3	100 %
Relacionadas con la intención y el significado implícito del texto	No ha identificado el tipo de dificultad	0	0 %	1	33,3 %
	Ha identificado el tipo de dificultad	3	100 %	2	66,6 %
Relacionadas con el encargo de traducción o el destinatario	No ha identificado el tipo de dificultad	1	33,3 %	1	33,3 %
	Ha identificado el tipo de dificultad	2	66,6 %	2	66,6 %

Tabla 18. Identificación de la tipología de dificultades de traducción del texto.

En cuarto lugar, y en cuanto a lo que identificación de la tipología de dificultades de traducción presentes en el texto se refiere, los resultados muestran, contra todo pronóstico, que ambos grupos han identificado prácticamente de manera idéntica la tipología de dificultades de traducción.

Por otro lado, resulta especialmente llamativo el hecho de que ambos grupos hayan identificado de manera similar las dificultades relacionadas con conocimientos culturales y especializados, con la intención y el significado implícito del texto y con el encargo de traducción, dado que se asume que la competencia del grupo de bilingües sin formación en traducción es exclusivamente lingüística y que, por lo tanto, no se pueden equiparar a la competencia traductora adquirida por parte del grupo de bilingües con formación en traducción.

Estrategias de traducción utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo					
Tipo de dificultad	**Estrategia de traducción utilizada**	**Bilingües con formación en traducción**		**Bilingües sin formación en traducción**	
		Frecuencia	**Porcentaje**	**Frecuencia**	**Porcentaje**
Relacionadas con la lengua	Búsqueda de información en recursos externos	3	100 %	3	100 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la comprensión del texto	3	100 %	1	33,3 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la reexpresión del texto	3	100 %	0	0 %
Relacionadas con la organización y estilo del texto	Búsqueda de información en recursos externos	2	66,6 %	1	33,3 %
	Uso de conocimientos	2	66,6 %	1	33,3 %

	propios y experiencia para la comprensión del texto				
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la reexpresión del texto	2	66,6 %	1	33,3 %
Relacionadas con conocimientos culturales y especializados	Búsqueda de información en recursos externos	3	100 %	3	100 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la comprensión del texto	3	100 %	1	33,3 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la reexpresión del texto	3	100 %	1	33,3 %
Relacionadas con la intención y el significado implícito del texto	Búsqueda de información en recursos externos	3	100 %	1	33,3 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la comprensión del texto	3	100 %	2	66,6 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la reexpresión del texto	3	100 %	2	66,6 %
Relacionadas con el encargo	Búsqueda de información	2	66,6 %	1	33,3 %

de traducción o el destinatario	en recursos externos				
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la comprensión del texto	2	66,6 %	1	33,3 %
	Uso de conocimientos propios y experiencia para la reexpresión del texto	2	66,6 %	2	66,6 %

Tabla 19. Estrategias de traducción utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo

En quinto lugar, se analizarán las estrategias de traducción utilizadas para resolver las dificultades derivadas de los desencadenantes de problema de traducción de cada tipo. En lo que respecta a las dificultades relacionadas con la lengua, la diferencia más evidente se encuentra en el uso de conocimientos propios y experiencia para reexpresar el texto: si bien el 100 % de ambos grupos acude a búsquedas de información en recursos externos, solo el grupo de bilingües con formación en traducción recurren a conocimientos propios para la reexpresión, frente a un 0 % del grupo de bilingües sin formación en traducción.

En cuanto a las dificultades relacionadas con la organización y el estilo, dos tercios del grupo de bilingües con formación en traducción aplican estrategias de búsqueda de información en recursos externos y uso de conocimientos y experiencia propios para la comprensión y reexpresión. Por el contrario, los bilingües sin formación solo recurren a estas en un 33,3 % de los casos. Ante las dificultades de conocimientos culturales y especializados, aunque ambos grupos muestran depender considerablemente de la búsqueda de información en recursos externos, la diferencia radica en el hecho de que todo el grupo de bilingües con formación en traducción formados emplean sus conocimientos y experiencias para comprender y reexpresar los elementos culturales y especializados del texto, mientras que los bilingües sin formación solo lo hacen en un 33,3 % de los casos.

Por otro lado, en las dificultades relacionadas con la intención y el significado implícito, todo el grupo de bilingües con formación en traducción recurre a la búsqueda de información en recursos externos y a la aplicación de conocimientos propios para las fases de comprensión

y reexpresión. En contraste, en el grupo de bilingües sin formación en traducción, la búsqueda de información en recursos externos desciende al 33,3 %, mientras que el uso de conocimientos y experiencia para la comprensión y reexpresión se sitúa en un 66,6 %. Finalmente, ante las dificultades relacionadas con el encargo de traducción o el destinatario, el 66,6 % del grupo de bilingües con formación en traducción muestran haber recurrido a todas las estrategias de traducción. Por su parte, los bilingües sin formación se dividen en un 33,3 % en la búsqueda de información en recursos externos y en el uso de conocimientos para la comprensión, aunque el 66,6 % ha empleado conocimientos propios para reexpresar el texto.

Así pues, a pesar de que el grupo de bilingües sin formación en traducción recurren en mayor medida de lo previsto a estrategias de traducción de apoyo interno, el uso de estas por parte del grupo de bilingües con formación en traducción demuestra ser más homogéneo, eficiente y adecuado para la resolución de la mayoría de tipos de dificultades de traducción.

Tipo de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo		
Tipo de dificultad	**Bilingües con formación en traducción**	**Bilingües sin formación en traducción**
Relacionadas con la lengua	Diccionario monolingües, diccionarios bilingües, textos paralelos en inglés y español	Diccionarios bilingües, Wikipedia
Relacionadas con la organización y estilo del texto	Textos paralelos en inglés y español	Diccionarios bilingües
Relacionadas con conocimientos culturales y especializados	Textos paralelos en inglés y español, Wikipedia, materiales de asignaturas de Traducción cursadas, traducciones realizadas previamente	Búsquedas simples en internet, Wikipedia, diccionarios bilingües
Relacionadas con la intención y el significado implícito del texto	Textos paralelos en inglés y español	Búsquedas simples en internet
Relacionadas con el encargo de traducción o el destinatario	Textos paralelos en español	Búsquedas simples en internet

Tabla 20. Tipo de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo.

En último lugar, y en lo que respecta al tipo de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo, resulta evidente la divergencia sustancial en la subcompetencia instrumental de ambos grupos. Por un lado, los bilingües con formación en

traducción demuestran una capacidad de documentación con más desarrollado, ya que recurren a una amplia gama de fuentes dependiendo del tipo de dificultad de traducción. Cabe destacar especialmente el uso recurrente de textos paralelos en ambas lenguas y el hecho de que la calidad, fiabilidad y rigurosidad de los recursos utilizados por este grupo son mayores. Asimismo, este grupo integra también conocimientos adquiridos durante su formación, lo cual indica también una movilización de recursos propia de la subcompetencia estratégica.

Por el contrario, los bilingües sin formación en traducción presentan un repertorio de recursos significativamente más restringido y menos adecuado. Su estrategia se apoya de manera casi exclusiva en diccionarios bilingües, Wikipedia y búsquedas simples en internet, independientemente de si la dificultad es de carácter lingüístico, cultural o de intencionalidad. Esta uniformidad en lo que a fuentes se refiere sugiere que los bilingües sin formación en traducción no distinguen, tal y como afirman, los tipos de problemas de traducción, dado que, en muchos casos, recurren a fuentes erróneas o insuficientes para los problemas de traducción que el texto plantea.

Así pues, mientras que el grupo de bilingües con formación en traducción utiliza los recursos como estrategias para garantizar la aceptabilidad de sus traducciones, el grupo de bilingües sin formación en traducción depende de ellas para consultas rápidas y superficiales que, a pesar de cumplir con la función de brindar comprensión léxica, resultan claramente insuficientes para abordar las dimensiones pragmáticas, culturales y temáticas del texto y su encargo de traducción.

4.4. Conocimientos de traducción

Siguiendo lo detallado en el apartado 3.3, los indicadores de la variable conocimientos de traducción, vinculada a la subcompetencia de conocimientos de traducción de la CT, son el índice de dinamismo de los conocimientos de traducción y el coeficiente de coherencia de los conocimientos de traducción. Así pues, a partir de los datos obtenidos en el cuestionario de conocimientos de traducción (véase 3.4.4), se ha calculado el índice de dinamismo y coeficiente de coherencia de los conocimientos de traducción de los participantes de ambos grupos.

Con el objetivo de presentar los indicadores mencionados, tanto de forma individual como grupal, además del promedio y la desviación estándar por grupo, se propone la siguiente tabla (*Tabla 21*):

Grupo	Participante	Índice de dinamismo de conocimientos de traducción	Coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción
Bilingües con formación en traducción	T1	0,5	0,5
	T2	0,3	0,5
	T3	0	0
	Promedio	0,3	0,3
	Desviación estándar	0,3	0,3
Bilingües sin formación en traducción	B1	0	0
	B2	-0,2	0,5
	B3	-0,3	0,5
	Promedio	-0,2	0,3
	Desviación estándar	0,2	0,3

Tabla 21. Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción por participante y grupo.

Al compararse los resultados obtenidos, las diferencias en la subcompetencia de conocimientos de traducción entre ambos grupos resultan evidentes. Por un lado, en lo que respecta al índice de dinamismo de conocimientos de traducción, que oscila entre -1 (concepción estática y literalista de la traducción), 0 (concepción neutra de la traducción) y 1 (concepción dinámica y funcional de la traducción), el grupo de bilingües con formación en traducción tiene un promedio de 0,3, lo cual no solo indica una concepción dinámica y funcionalista de la traducción frente al promedio de -0,2 del grupo de bilingües sin formación en traducción , sino que también se aproxima al resultado que obtuvo PACTE (2020:128), en estudiantes de Traducción e Interpretación de cuarto curso (0,36).

Por otro lado, en cuanto al coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción, que mide la consistencia lógica de las respuestas obtenidas en el cuestionario de conocimientos de traducción y oscila entre 0 (incoherencia) y 1 (coherencia), el promedio de ambos grupos es de 0,3, lo cual queda por debajo del resultado que obtuvo PACTE (2020:128) de 0,5. Cabe destacar que, si bien el grupo de bilingües con formación en traducción obtuvo puntuaciones individuales más altas que alcanzan el 0,5, el grupo de bilingües sin formación en traducción obtuvo puntuaciones individuales similares, lo cual indica una coherencia similar entre ambos grupos aplicada a diferentes visiones de la traducción.

5. Conclusiones

En este último apartado, se pretende lo siguiente: contrastar las hipótesis inicialmente planteadas con los resultados obtenidos a partir del estudio empírico realizado y con la información recopilada en el marco teórico; comprobar si se han alcanzado los objetivos del presente trabajo, tanto generales como específicos, inicialmente propuestos; exponer y detallar las limitaciones que se han encontrado a lo largo de la realización del presente trabajo y comentar las perspectivas de cara a futuros trabajos de investigación en el ámbito tratado.

5.1. Contraste de las hipótesis

El presente trabajo planteó inicialmente las siguientes hipótesis empíricas:

1) Calidad de la traducción: los bilingües con formación académica en traducción obtendrán niveles de calidad en el texto meta superiores a los de los bilingües sin formación académica en traducción.
2) Uso de técnicas de traducción: los bilingües con formación en traducción emplearán una mayor variedad y pertinencia de técnicas de traducción para resolver los problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio en comparación con los bilingües sin formación en traducción.
3) Percepción de la dificultad global del texto: los bilingües con formación en traducción manifestarán una mayor percepción de la dificultad ante los problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio, lo cual demostrará una identificación y un análisis más críticos del texto, frente a la subestimación de retos por parte de los bilingües sin formación.
4) Conciencia y reconocimiento de problemas de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor conciencia de las dificultades de traducción del texto, su tipología y sus características.
5) Adaptación de la estrategia global de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor capacidad frente a los bilingües sin formación de adaptar su estrategia global de traducción según las necesidades específicas del encargo de traducción.
6) Uso de estrategias de traducción: los bilingües con formación en traducción tenderán a priorizar las estrategias de traducción de apoyo interno frente a las de apoyo externo en el transcurso del proceso traductor.

7) Conocimientos de traducción: los bilingües con formación en traducción poseerán una visión más dinámica, funcional, contextual y coherente de la traducción, la cual contrastará con las concepciones literalistas o estáticas que se esperan en los bilingües sin formación específica.

A continuación, teniendo en cuenta lo previamente expuesto en el marco teórico, así como los resultados del estudio empírico realizado, se contrastarán dichas hipótesis empíricas.

1) Calidad de la traducción: los bilingües con formación académica en traducción obtendrán niveles de calidad en el texto meta superiores a los de los bilingües sin formación académica en traducción.

Tal y como se ha analizado a partir de los resultados del estudio empírico, efectivamente, las traducciones realizadas por bilingües con formación académica en traducción gozan de niveles de aceptabilidad y una calidad global considerablemente superiores en comparación a las traducciones realizadas por el otro grupo. Si bien los niveles de aceptabilidad del grupo de bilingües con formación han resultado ser más heterogéneos, demuestran que las participantes de este han adquirido y mejorado su CT a lo largo de su formación. Por otro lado, esta misma heterogeneidad en sus resultados pone de relieve y corrobora el carácter no lineal y dinámico de la ACT que se ha detallado en el marco teórico.

2) Uso de técnicas de traducción: los bilingües con formación en traducción emplearán una mayor variedad y pertinencia de técnicas de traducción para resolver los problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio en comparación con los bilingües sin formación en traducción.

Los resultados obtenidos en el estudio empírico no solo corroboran que los bilingües con formación en traducción usan un abanico más amplio de técnicas de traducción, sino que además estas son más adecuadas y pertinentes que aquellas utilizadas por el grupo de bilingües sin formación en traducción. Esto se debe a que las bilingües con formación en traducción demuestran no tener reticencias a intervenir en mayor medida como traductoras y, por ende, utilizan técnicas que implican soluciones más alejadas del texto original, entre ellas técnicas de traducción complejas, lo cual no ocurre en ningún momento con el otro grupo de bilingües

ya que utilizan técnicas de traducción excesivamente enfocadas en la literalidad y en la correspondencia total en cuanto a equivalentes.

Así pues, las diferencias en el uso de las técnicas de traducción entre ambos grupos empiezan a demostrar, por un lado, que la CT y la ACT afecta tanto al producto final del proceso traductor como al desarrollo de este y, por otro, que la adquisición de la subcompetencia estratégica y la subcompetencia de conocimientos de traducción de la CT es de capital importancia para los bilingües con formación en traducción dado que son dos de las tres subcompetencias consideradas específicas de la CT.

3) *Percepción de la dificultad global del texto: los bilingües con formación en traducción manifestarán una mayor percepción de la dificultad ante los problemas de traducción que plantea el texto seleccionado para el estudio, lo cual demostrará una identificación y un análisis más críticos del texto frente a la subestimación de retos por parte de los bilingües sin formación.*

Teniendo en cuenta lo expuesto en el análisis de resultados, si bien el grupo de bilingües con formación en traducción ha demostrado y reflejado en numerosas ocasiones una capacidad más crítica para identificar y analizar los problemas de traducción que plantea un texto, ello no se ha trasladado a una mayor percepción de la dificultad global del texto frente a la del grupo de bilingües sin formación en traducción.

Sin embargo, tal y como se explica en el análisis de resultados y a la luz de los resultados de ambos grupos, es probable que la alta percepción de la dificultad global del texto del grupo de las bilingües sin formación en traducción no radique en la identificación de los problemas de traducción como tal, sino en la poca familiaridad con la temática del texto. Por lo tanto, aunque el grupo de bilingües sin formación en traducción parece no subestimar la dificultad global del texto, teniendo en cuenta los resultados de ambos grupos, ello no se debe a una mayor eficacia del proceso traductor, lo cual sí se observa en el grupo de bilingües con formación en traducción y es una consecuencia estrechamente relacionada con la ACT y la CT del mismo.

4) *Conciencia y reconocimiento de problemas de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor conciencia de las dificultades de traducción del texto, su tipología y sus características.*

Como se acaba de señalar en el contraste de la anterior hipótesis, los resultados del grupo de bilingües con formación en traducción demuestran que este tiene una mayor conciencia de las dificultades de traducción del texto, su tipología y sus características. Se debe tener en cuenta especialmente que la supuesta identificación y conciencia de las dificultades de traducción y sus características por parte de las bilingües sin formación en traducción no se corresponde en lo más mínimo con los resultados obtenidos, lo cual demuestra la hipótesis en cuestión y destaca la importancia de la adquisición de la subcompetencia estratégica y la subcompetencia de conocimientos de traducción, ambas específicas de la CT, para los bilingües con formación en traducción.

5) *Adaptación de la estrategia global de traducción: los bilingües con formación en traducción demostrarán una mayor capacidad frente a los bilingües sin formación de adaptar su estrategia global de traducción según las necesidades específicas del encargo de traducción.*

Teniendo en cuenta lo expuesto en la tabla 17, resulta evidente que el grupo de bilingües con formación en traducción cuenta con una mayor capacidad para adaptar su método de traducción y estrategias de traducción según las necesidades del encargo de traducción. Esto se ve reflejado particularmente en haber priorizado en todo momento que la traducción cumpliera las expectativas del lector meta y tuviera en cuenta las diferencias culturales y cuestiones pragmáticas intrínsecas al texto escogido para el estudio empírico y su encargo de traducción.

Por el contrario, el grupo de bilingües sin formación priorizó reproducir el léxico, morfosintaxis, estructura y aspectos formales del texto original, lo cual resultó en traducciones que hubieran sido en gran parte incomprensibles o considerablemente opacas para el lector meta que abarca el encargo de traducción propuesto. Así pues, una vez más, se demuestra que la subcompetencia estratégica, y en este caso en concreto también la subcompetencia de conocimientos de traducción, no solo son específicas de la CT, sino que también su adquisición es de vital importancia para los bilingües con formación en traducción.

6) *Uso de estrategias de traducción: los bilingües con formación en traducción tenderán a priorizar las estrategias de traducción de apoyo interno frente a las de*

apoyo externo en el transcurso del proceso traductor. Además, los recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo por los bilingües con formación en traducción serán más pertinentes y adecuados que aquellos que utilicen los bilingües sin formación en traducción.

Siguiendo lo expuesto en el análisis de resultados, si bien el grupo de bilingües sin formación en traducción recurren en mayor medida de lo previsto a estrategias de traducción de apoyo interno, el uso de estas por parte del grupo de bilingües con formación en traducción demuestra ser más homogéneo, eficiente y adecuado en el transcurso del proceso traductor y su producto final.

Por otro lado, los recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo por las bilingües con formación en traducción son más pertinentes y adecuados, tal y como plantea la hipótesis, ya que mediante ellos son capaces de abordar cuestiones pragmáticas, culturales y temáticas, mientras que los recursos utilizados por las bilingües sin formación en traducción son considerablemente menos rigurosos, adecuados y responden en su gran mayoría a cuestiones de comprensión léxica.

Por lo tanto, se corrobora que la subcompetencia estratégica y la subcompetencia instrumental son específicas a la CT y que su adquisición es sumamente importante para los bilingües con formación en traducción.

7) Conocimientos de traducción: los bilingües con formación en traducción poseerán una visión más dinámica, funcional, contextual y coherente de la traducción, la cual contrastará con las concepciones literalistas o estáticas que se esperan en los bilingües sin formación específica.

Así mismo, a partir del análisis del índice de dinamismo y coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción, se observa que, en efecto, la visión de la traducción que posee el grupo de bilingües con formación en traducción es dinámica, funcional y contextual mientras que aquella que posee el grupo de bilingües sin formación es literalista y estática, lo cual se ve reflejado en la calidad y aceptabilidad de las traducciones así como en el uso de técnicas y las diferentes estrategias y prioridades de traducción de cada grupo.

En cuanto a la coherencia, cabe mencionar que los coeficientes de coherencia de los conocimientos de traducción de ambos grupos coinciden, lo cual sorprende considerablemente

en el caso del grupo de bilingües sin formación en traducción ya que, si bien no se esperaba una coherencia absoluta, sí era esperable que sus conocimientos de traducción fuesen más coherentes que los del otro grupo si se tiene en cuenta que este último no ha recibido formación en traducción a lo largo de cuatro años.

Por último, y teniendo en cuenta todo lo que se ha expuesto previamente, se considera que el presente trabajo ha cumplido sus objetivos específicos. En primer lugar, se ha establecido un marco teórico que trata en detalle las nociones de bilingüismo, competencia traductora y adquisición y nivelación de la competencia traductora.

En segundo lugar, se ha comparado el proceso y el producto de la traducción en estudiantes de traducción y en personas bilingües sin formación en traducción mediante el estudio empírico realizado, centrado en la calidad de las traducciones, las técnicas y estrategias de traducción utilizadas, la identificación y resolución de problemas de traducción y los conocimientos de traducción de las participantes.

En tercer lugar, se han identificado las competencias específicas que diferencian a ambos grupos mediante el marco teórico establecido, el estudio empírico realizado y el contraste de las hipótesis inicialmente planteadas. A pesar de que se ha reiterado a lo largo del trabajo, las diferencias radican, si bien no se limitan únicamente, en las subcompetencias específicas de la CT (estratégica, de conocimientos de traducción e instrumental), cuya adquisición resulta determinante para el traductor profesional.

Habiendo cumplido sus objetivos específicos, se considera también que el presente trabajo ha cumplido su objetivo principal: comparar los conocimientos y habilidades para traducir de bilingües sin formación en traducción con los de bilingües con formación en traducción.

5.2. Limitaciones

La realización del presente trabajo y del estudio empírico que este abarca ha conllevado una serie de limitaciones y dificultades que conviene no soslayar y se desea comentar.

La complejidad del marco conceptual, en especial en lo que respecta a la CT y a la ACT, ha representado, sin lugar a dudas, la mayor dificultad planteada en la realización de este trabajo. Tal y como auguraban gran parte de los investigadores y teóricos en sus obras, y como yo mismo he podido comprobar, la investigación de la CT y la ACT es extremadamente compleja no solo por las características intrínsecas de estas, sino también por su particular carácter abstracto.

En consecuencia, la principal dificultad no solo ha radicado en la comprensión y asimilación de los densos conceptos teóricos acerca de dichas nociones, sino en lo laborioso que ha sido el proceso de documentación, síntesis y adaptación a los objetivos específicos del presente estudio teniendo en cuenta el gran volumen de bibliografía existente acerca de este ámbito.

Por otro lado, la preparación y realización del estudio empírico han presentado dos limitaciones considerables: el reclutamiento de sus participantes y el tamaño final de la muestra, las cuales están estrechamente relacionadas ya que la segunda surge como consecuencia de la primera.

Sin embargo, la misma situación no se dio en el otro grupo de participantes del estudio, y al disponer de pocos participantes bilingües sin formación en traducción, la muestra se tuvo que igualar y, en consecuencia, se vio considerablemente reducida. Dado que los resultados y conclusiones podrían variar con una muestra más amplia, el presente trabajo no puede validar empíricamente ninguno de los modelos de CT o ACT que se han expuesto, incluidos los modelos propuestos por PACTE y en los que se basó el estudio empírico.

Por último, una limitación sustancial del estudio empírico ha sido rechazar el uso de instrumentos que permitan observar el proceso traductor a nivel cognitivo, como por ejemplo programas de *key-logging* o *eye-tracking*, a causa de las limitaciones ya mencionadas y del relativamente breve periodo de tiempo disponible para la realización del presente trabajo.

Como consecuencia de dicha decisión, el conjunto del trabajo se ha restringido, de manera inevitable, a la evaluación del producto final del proceso traductor y los resultados obtenidos deben interpretarse bajo la premisa de que representan manifestaciones externas de la subcompetencia bilingüe y la CT.

5.3. Perspectivas

Con el objetivo de dar cierre al presente trabajo, se plantean diversas perspectivas de investigación todavía por explorar de cara a futuros trabajos académicos y de investigación acerca de la CT y la ACT.

En primer lugar, se considera de especial interés ampliar el análisis de la CT y la ACT a otras combinaciones lingüísticas y direccionalidades de traducción, dado que la adquisición y manifestación de la CT pueden variar significativamente en función de dichos factores. Investigaciones venideras deberían explorar si los modelos de CT y ACT se validan de manera análoga a nivel empírico en lenguas con una mayor distancia tipológica o cultural.

Asimismo, otra perspectiva de investigación de capital importancia consistiría en el análisis comparativo de la CT y la ACT en tipos y géneros textuales de carácter más especializado. Este desplazamiento hacia la especialización técnica, jurídica o científica conllevaría cambios inevitables en los criterios de selección de la muestra. Con el objetivo de que el estudio mantuviera su validez, sería imperativo reclutar participantes con perfiles altamente cualificados en ambos grupos: por un lado, traductores con formación especializada en el ámbito objeto de estudio y, por otro lado, sujetos bilingües que hayan recibido una formación técnica o dispongan de experiencia profesional en dicho sector.

6. Bibliografía

Berken, J. A., Gracco, V. L., y Klein, D. (2017). Early bilingualism, language attainment, and brain development. *Neuropsychologia*, 98, 220-227. https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2016.08.031

Bhatia, T. K., y Ritchie, W. C. (2013). *The handbook of bilingualism and multilingualism* (2ª ed.). Wiley-Blackwell.

Bloomfield, L.(1933). *Language*. Univ. of Chicago Press.

Bosch, L., Figueras, M., Teixidó, M., y Ramon-Casas, M. (2013). Rapid gains in segmenting fluent speech when words match the rhythmic unit: Evidence from infants acquiring syllable-timed languages. *Frontiers in Psychology*, 4-106. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2013.00106

Butler, Y. G. (2013). Bilingualism/multilingualism and second-language acquisition. En T. K. Bhatia y W. C. Ritchie, *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism* (2.ª ed), 109-136. Wiley-Blackwell.

Byers-Heinlein, K., Burns, T. C. y Werker, J. F. (2010). The Roots of bilingualism in newborns. *Psychological Science*, 21(3), 343-348. https://doi.org/10.1177/0956797609360758

Centro Virtual Cervantes (CVC). (2025). CVC Distancia lingüística. Diccionario de términos clave de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/distancialinguistica.htm. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.

Chomsky, N. (1981). *Lectures on government and binding*. Foris.

Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin, and use*. Praeger.

Chomsky, N. (1995). *The minimalist program*. MIT Press.

De Houwer, A. (2021). *Bilingual development in childhood*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108866002

DeCasper, A. J. y Fifer, W. P. (1980). Of human bonding: Newborns prefer their mothers' voices. *Science*, 208(4448), 1174-1176. https://doi.org/10.1126/science.7375928

Delisle, J. (1988). *Translation: An interpretive approach* (Translation Studies, Vol. 8). University of Ottawa Press.

European Masters in Translation (EMT). (2022). Competence Framework 2022. European Comission.https://commission.europa.eu/system/files/202211/emt_competence_fwk_2022_en.pdf. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Festman, J., Rodriguez-Fornells, A., y Münte, T. F. (2010). Individual differences in control of language interference in late bilinguals are mainly related to general executive abilities. *Behavioral and Brain Functions*, 6(1), 5. https://doi.org/10.1186/1744-9081-6-5

Gile, D. (1997). *Cognitive processes in translation and interpreting*. Sage.

Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. Harvard University Press.

Grosjean, F. (1997). The bilingual individual. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 2, 163.

Grosjean, F. (1998). Studying bilinguals: Methodological and conceptual issues. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1, 131-149.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press.

Harris, B. (1976). *The importance of natural translation*. University of Ottawa, School of Translators and Interpreters.

Harris, B. (1979). The difference between natural and professional translation. *The Canadian Modern Language Review*, 34(3), 417-427. https://doi.org/10.3138/cmlr.34.3.417

Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Indiana Univ. Press.

Historical figures in the department. Yale Faculty of Arts and Sciences. https://ling.yale.edu/people/historical-figures-in-the-department. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología. En A. Hurtado Albir, *La enseñanza de la traducción* (1ª ed.). 31-56. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2025). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (15ª ed.). Cátedra.

Hurtado Albir, A. (Ed.) (2017a). *Researching translation competence by PACTE group*. John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2017b). Translation and translation competence. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 34-65. John Benjamins.

Hurtado Albir, A., Kuznik, A., y Rodríguez-Inés, P. (2022). Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 7. https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.01.

Hurtado Albir, A., y Rodríguez-Inés, P. (2023). *Establishing competence levels in the acquisition of translation competence in written translation. Third NACT proposal. European Framework for Translation (EFFORT) Project*. https://www.effortproject.eu/wp-content/uploads/Third-NACT-Proposal_201023.pdf. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Hymes, D. H. (1972). *On communicative competence*. En J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), 269-293. Sociolinguistics: Selected readings. Penguin.

Jordan, G. (2004). *Theory construction in second language acquisition*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/lllt.8

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular, 1, 9-20. *Puentes*.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. St Jerome Publishing.

Kiraly, D. (2013). Towards a view of translator competence as an emergent phenomenon: thinking outside the box(es) in translator education. En D. Kiraly, S. Hansen-Schirra, y

K. Maksymski, *New prospects and perspectives for educating language mediators*, 197-224. Narr Francke Attempto Verlag.

Kiraly, D. (2015). Occasioning translator competence: moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism, 10(1), 8-32. *Translation and Interpreting Studies*.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.

Lenneberg, E. H. (1967). *Biological foundations of language*. John Wiley & Sons.

Lörscher, W. (1992). Process-oriented research into translation and implications for translation teaching. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 5(1), 145-161. https://doi.org/10.7202/037110ar

Mesa, M. C., y Sánchez Fernández, S. (1996). *Educación y situaciones bilingües en contexto multiculturales: Estudio de un caso: Melilla*. Laboratorio de Estudios Interculturales, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada.

Molina, L. (2022). Técnicas y estrategias de traducción. En: *ENTI: Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. https://www.aieti.eu/enti/techniques_SPA/entrada.html. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Molina, M. J. (2017). Fundamentos teóricos de la educación bilingüe. *Aldaba*, (29), 127-138. https://doi.org/10.5944/aldaba.29.2003.20436.

Morris, S. (2025, 24 de noviembre). Can't tech a joke: AI does not understand puns, study finds. *The Guardian*. https://www.theguardian.com/technology/2025/nov/24/ai-doesnt-get-puns-study-finds. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Muñoz, R. (2011). Nomen mihi Legio est. A cognitive approach to natural translation. En: Blasco Mayor, M. J. y Jiménez Ivars, M. A. *Interpreting naturally. A tribute to Brian Harris*, 35-66. Peter Lang.

Muñoz, R. (2014). Situating translation expertise: A review with a sketch of a construct. En: Ferreira, A. y Schwieter, J. W. *The development of translation competence: Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*, 2-56. Cambridge Scholars Publ.

Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi.

Nord, C. (1992). Text analysis in translator training. En C. Dollerup y A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience*, 39-48. John Benjamins.

Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Universitat Autònoma de Barcelona.

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco y M., Presas, M. (1998). La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación. Póster. IV Congrés Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona.

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M. y Vega, F. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. En Beeby, A. (Ed.), 99-106. *Investigating Translation*. John Benjamins, https://ddd.uab.cat/record/158625?ln=es

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinger, D., Fox, O., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M. y Presas, M. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*, 6, 39-45. https://ddd.uab.cat/record/2736?ln=es

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, C., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Taffarel, M. y Wimmer, S. (2014). *First results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition: The acquisition of declarative knowledge of translation. MonTI,* special issue 1, 128-137. https://ddd.uab.cat/record/131930?ln=es

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Castillo, L., Fox, O., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Massana, G., Neunzig, W., Olalla, C., Rodríguez-Inés, P. y Romero, L. (2015). Results of PACTE's Experimental research on the acquisition of translation competence: The acquisition of declarative and procedural knowledge in translation. The dynamic translation index. *Translation Spaces*, 4(1), 128-137.

PACTE. Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández, M., Fox, O., Neunzig, W., Orozco, M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P. y Romero, L. (2003). Building a translation competence model. En Alves, F. (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. John Benjamins, 43-66.

PACTE. Beeby, A., Fox, O., Hurtado Albir, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Wimmer, S. (2017a). *Acceptability.* En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 119-130. John Benjamins.

PACTE. Kuznik, A (2017b). *Characteristics of the sample*. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 97-105. John Benjamins.

PACTE. Beeby, A., Fox, O., Hurtado Albir, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Wimmer, S. (2017c). *Conclusions*. *Defining features of translation competence.* En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 281-302. John Benjamins.

PACTE. Beeby, A., Fox, O., Hurtado Albir, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Wimmer, S. (2017d). I*dentification and solution of translation problems*. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 171-189. John Benjamins.

PACTE. Beeby, A., Fox, O., Hurtado Albir, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Rodríguez-Inés, P., Romero, L., Wimmer, S. (2017e). *Knowledge of translation*. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Researching translation competence by PACTE group*, 131-152. John Benjamins.

PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Neunzig, W., Olalla, Ch., Rodríguez-Inés, P. y Romero, L. (2019). *Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition. Results of the PACTE Group's Experimental Research. Meta,* 64(1), 242-265.

PACTE. Hurtado Albir, A., Galán-Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés, P., y Romero, L. (2020). *Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research*. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(2), 95-233. https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601

Penfield, W., y Roberts, L. (1959). *Speech and brain-mechanisms*. Princeton University Press.

Polka, L., Orena, A. J., Sundara, M., y Worrall, J. (2017). Segmenting words from fluent speech during infancy – challenges and opportunities in a bilingual context. *Developmental Science*, 20(1), e12419. https://doi.org/10.1111/desc.12419

RAE. (2025a). DRAE Bilingüismo. En DRAE. https://dle.rae.es/bilingüismo?m=form. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

RAE. (2025b). DRAE Pericia. En DRAE https://dle.rae.es/pericia%20?m=form Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Sánchez, M. P., y Forteza, J. A. (1987). Bilingüismo e inteligencia. En Yela, M. (Dir.), *Estudios sobre inteligencia y lenguaje,* 201-254. pirámide.

Shreve, G. M. (1997). Cognition and the evolution of translation competence. En Danks, J. H., Shreve, G. M., Fountain, S. B., y McBeath, M. K. (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting*, 120–136. Sage.

Shreve, G. M. (2006). Corpus enhancement and translation universals. En Barnbrook, G., Danielsson, P., y Mahlberg, M. (Eds.), *Meaningful texts: The corpus-based approach to translation*, 21–44. Continuum.

Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza.

Siguan, M., Mackey, W. F., y Siguan, M. (1986). *Educación y bilingüismo*. Santillana.

Steinberg, D. D., Nagata, H., y Aline, D. P. (2001). *Psycholinguistics: Language, mind and world* (2ª ed.). Longman.

Toury, G. (1986). Natural translation and the making of a native translator. *TEXTconTEXT*, 1, 11-29

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.

Toynbee, P. (2022, 24 de octubre). Rishi Sunak's cuts will be more brutal than austerity. Remember: They are a choice, not a necessity. *The Guardian*. https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/oct/24/rishi-sunaks-cuts-will-be-more-brutal-than-austerity-remember-they-are-a-choice-not-a-necessity. Fecha de acceso: 3 de mayo de 2026.

Wei, L. (2020). *The bilingual mental lexicon*. Cambridge Scholars Publisher.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Linguistic Circle of New York. https://doi.org/10.1515/9783110802177

7. Anexos

Traducciones de las participantes del estudio

Participante T1

Los recortes de Rishi Sunak, más devastadores que la austeridad

Polly Toynbee

Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero ¿perdonarán la destrucción de servicios que ya están al borde del colapso?

Rishi Sunak se enfrenta al atril del destino frente al 10 de Downing Street, la residencia oficial del primer ministro, sin haber sido elegido, sin programa electoral. El partido ingobernable evitó el inminente cataclismo de una situación de nerviosismo con respecto al valor de la libra esterlina que habría ocurrido si Boris Jonhson hubiese sido reelegido. Pero ahí acaban las buenas noticias, el panorama es desalentador.

Ahora, el país paga con creces la subida de impuestos y aumento de deudas provocados por pobres decisiones políticas o, como ellos prefieren llamarlo, *moron premium*. Y lo hacen con intereses más elevados como consecuencia de la estupidez de un partido que escogió a Lizz Truss. El Instituto Colegiado de Finanzas Públicas y Contabilidad (CIPFA) se encontró con condiciones impactantes en los servicios públicos. Todo el mundo habla de «decisiones difíciles», pero cabe recordar que este programa de austeridad es una decisión política, no una necesidad económica, pues Truss echó a perder la última oportunidad que el gobierno tuvo de pedir dinero, el modelo keynesiano más común de remitir una recesión.

Los servicios públicos están al borde del colapso: las ambulancias permanecen amontonadas durante horas frente a las puertas de Urgencias de los hospitales, los directores escolares advierten de grandes recortes en escuelas públicas y los gráficos de presupuesto del Instituto de Estudios Fiscales (IFS) muestran un abrupto descenso de los valores del presupuesto de todos los departamentos. Cuando Sunak llegue al poder, el Partido Conservador se embarcará en el recorte de 40 mil millones de libras, asumiendo un mayor nivel de austeridad. Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero el

hecho de que solo las familias que ganan menos de 7 400 libras esterlinas tengan acceso gratuito a comedores escolares no ayuda.

Cómo se desenvolverá Sunak está por verse, pero cuenta con la ventaja de que el listón está más bajo que nunca, lo que le permitiría mejorar con respecto a sus dos desacreditados predecesores. Una cruz con la que carga es la de haber alardeado a los conservadores del distrito de Tunbridge Wells de haber desviado fondos deliberadamente de zonas desfavorecidas hacia zonas acomodadas como la suya. El Partido Laborista tiene medios propios para subir los impuestos, que incluyen impuestos extraordinarios sobre ganancias y la imposición de IVA en escuelas privadas. Pero la cruda realidad es que la mayor parte de los impuestos vienen del IVA, del Impuesto sobre la Renta y de los Impuestos sobre las Primas de Seguros.

Con Sunak al frente del país, se avecinan dos años de agitación. El Partido Laborista no tiene todas las de ganar consigo y los votantes necesitan tener presente que todo se basa en decisiones, que el destino no está forjado.

Participante T2

Los recortes de Rishi Sunak serán más severos que la austeridad.

Polly Toynbee

Quizá a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero ¿pueden perdonar el atraco a servicios que ya están al límite?

Rishi Sunak se acerca al atril colocado en el número 10 de Downing Street, ilegítimo, sin haber sido elegido, sin programa electoral. El partido ingobernable evitó el cataclismo inmediato del desplome de la libra esterlina que habría ocurrido si Boris Johnson hubiera sido defenestrado. Pero hasta ahí llegan las buenas noticias, el pronóstico es poco prometedor.

El país está pagando una «prima de riesgo por imbéciles» en costes más altos de préstamo por la estupidez de un partido que eligió a Liz Truss. El *Chartered Institute of Public Finance and Accountancy* (CIPFA) halló condiciones impactantes en los servicios públicos. Todo el mundo habla de «decisiones difíciles». Pero recuerden: este programa de austeridad es una decisión

política, no una necesidad económica cuando Truss hizo añicos la última oportunidad que tenía su gobierno, el camino keynesiano común para suavizar una recesión.

Los servicios públicos están al límite: las ambulancias están amontonadas durante horas fuera de Urgencias, los directores de las escuelas públicas están advirtiendo de grandes recortes y las gráficas de presupuesto del Instituto de Estudios Fiscales muestran caídas abruptas en los presupuestos de cada uno de los ministerios. Con la llegada de Sunak, el Partido Conservador se embarcará en una austeridad más pronunciada en busca de 40 billones de libras en recortes. Quizá a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero no ayuda que solo las familias que viven con menos de la impactante cifra de 7400 libras reciban servicio de comedor escolar gratis.

Cómo lo enmendará Sunak es lo que se preguntan todos, pero tiene la ventaja de que, si quiere mejorar, las expectativas están al mínimo con sus dos predecesores caídos en desgracia. Una cicatriz que lleva es la del alarde que hizo a los «Tories» del Tunbridge Wells de haber usado dinero público de las zonas urbanas desfavorecidas para ayudar a zonas acomodadas como las suyas. El Partido Laborista tiene sus propios planes para subir los tipos, incluyendo los impuestos excepcionales e imponiendo el IVA en escuelas privadas.
Pero la dura verdad es que la mayoría de los tipos provienen del IVA, de la renta y la Seguridad Social.

Con Sunak dirigiendo el país ahora, podemos esperar dos años más de agitación. El Partido Laborista tiene la victoria prácticamente ganada, y los votantes tienen que saber que todo se basa en decisiones y no está escrito en piedra.

Participante T3

Los recortes de Sunak serán más brutales que austeros

Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey.

Pero, ¿perdonarán el destripamiento de unos servicios que ya no dan abasto?

Rishi Sunak sube al atril de la condena enfrente de la residencia del primer ministro, sin haber sido elegido y sin ningún manifiesto. El partido ingobernable evitó el cataclismo instantáneo

de la venta masiva de libras esterlinas que podría haber sucedido si Boris Jonhson hubiera sido reinstaurado. Pero aquí acaban las buenas noticias y el nuevo pronóstico es desolador.

Reino Unido está pagando a un "tonto premium" en costes de endeudamiento más altos por la estupidez del partido que escogió a Liz Truss. El Instituto de Finanzas Públicas y Contabilidad de Reino Unido encontró condiciones impactantes en los servicios públicos. Todo el mundo habla de "decisiones difíciles", pero hay que recordar que este programa de austeridad es una decisión política y no una necesidad económica dado que Truss acabó con la última oportunidad del gobierno para estimular la demanda, la manera habitual keynesiana de apaciguar una recesión.

Los servicios públicos no dan abasto: las ambulancias se acumulan durante horas en emergencias, los directores de los colegios públicos anuncian grandes recortes. Mientras que los gráficos de presupuesto del Instituto de Estudios Fiscales muestran una gran caída en el presupuesto de todos los departamentos desde que Sunak adquirió su cargo. El partido conservador se embarcará en una mayor austeridad para intentar conseguir recortes de 40 mil millones de libras esterlinas. Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero no es de gran ayuda si solo las familias que ingresan menos de 7400 libras esterlinas consiguen comida gratis en las escuelas.

Todo el mundo se pregunta " ¿qué hará Sunak para estar a la altura?", pero al menos tiene la ventaja de tener las expectativas más bajas hasta ahora si quiere ser mejor que sus dos vergonzosos predecesores. Aunque aún lleva la cicatriz que le dejó alardear frente los conservadores del distrito electoral de Tunbridge Wells después de desviar fondos de zonas empobrecidas a zonas más ricas como la suya. El partido laborista tiene sus propios planes para subir los impuestos, incluyendo los impuestos sobre beneficios extraordinarios e imponer el IVA en las escuelas privadas. Pero la dura realidad es que la mayoría de los impuestos provienen del IVA, el IRPF y las contribuciones a la seguridad social.

Con Sunak al mando del Reino Unido podemos esperar dos años más de caos. El partido laborista no está seguro de que vaya a ganar, mientras que los votantes necesitan saber que todo esto son opciones y que su destino aún no está escrito.

Participante B1

El corte de Sunak será más brutal que la austeridad.

Por Polly Toynbee

A los votantes puede que no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero ¿pueden perdonar el presentimiento de los servicios a punto de romperse?

Sunak da un paso hacia el atril de la destrucción fuera del número 10, no elegido, sin manifiesto. El partido ingobernable evitó el inminente cataclismo de la carrera de la moneda que podría haber causado que Johnson fuera reelegido. Pero ese es el fin de las buenas noticias, el pronóstico es lúgubre.

El país paga más ahora al "imbécil privilegiado" tomando prestados los costes de la estúpida fiesta que eligió Truss. El Diplomado Instituto de Finanzas Públicas y Contabilidad encontró sorprendentes condiciones en los servicios públicos. Todos hablan de las "decisiones difíciles". Pero recuerden - este programa de austeridad es una elección política, no una necesidad económica como Truss estrelló la última oportunidad que el gobierno tenía para pedir prestada, la forma normal Keynesiana para facilitar la recesión.

Los servicios públicos están a punto del colapso: las ambulancias se amontonan por horas afuera del A y E, los directores de los colegios avisan de grandes recortes en las escuelas del estado y en el Instituto de Estudios Fiscales los gráficos de los presupuestos muestran caídas inclinadas en los presupuestos de cada departamento. Al inscribirse en Sunak, el partido Conservador se embarcará en una búsqueda aún más austera de 40 mil millones de libras en recortes. A los votantes puede que no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero eso no ayuda si solo las familias que viven con menos que la impactante cifra de 7.400 libras pueden tener menú de comedor gratuito.

Como Sunak va a progresar es la pregunta de algunos, pero tiene la ventaja de que el listón está más bajo que nunca si quiere mejorar en comparación a sus deshonrados predecesores. Una cicatriz que carga es por alardear a la asociación conservadora Tunbridge Wells que él ha desviado fondos de áreas desfavorecidas a sitios afluentes como esos. El partido laborista tiene

sus propios planes para aumentar los impuestos, incluyendo el dinero caído del cielo e imponiendo el IVA en escuelas privadas. Sin embargo la dura realidad es que la mayor parte de las tasas vienen del IVA, el impuesto sobre la renta y las contribuciones nacionales de seguros.

Con Sunak ahora liderando el país, podemos esperar dos años más de lío político. El partido laborista está ahora convencido de ganar y los votantes necesitan saber que todas estas son sus opciones, no una decisión del destino.

Participante B2

Los recortes de Sunak serán más brutales que severos.

Puede que a los votantes no les importe que el primer ministro tenga más dinero que el rey, ¿pero pueden dejar pasar los servicios basales en el punto de quiebre?

Sunak se sube al atril de condena fuera de la calle 10, sin haber sido elegido y sin ningún manifiesto. El partido ingobernable ha evitado el cataclismo instantáneo de la carrera por la libra esterlina que podría haber causado que Johnson fuese refrenestrated. Pero hasta aquí las buenas noticias, el porvenir es desolador.

El país ahora paga un "tonto premium" en costos más altos por la estupidez de un partido que escogió a Truss. El Instituto colegial de finanzas públicas y contabilidad encontró condiciones sorprendentes en servicios públicos. Todo el mundo habla de "decisiones difíciles". Pero recordad, este programa de severidad es una decisión política, no una necesidad económica dado a que Truss destruyó la última oportunidad que el gobierno podía utilizar, el keinesino usual para disminuir el impacto de una recesión.

Servicios públicos en el punto de quiebre: ambulancias varadas durante horas fuera del servicio de urgencias, directores están advirtiendo sobre grandes cortes en colegios públicos y el gráfico de presupuestos del Instituto de Estudios Fiscales muestra pasos en falso en cada presupuesto de cada departamento. Inscribiendo a Sunak, el partido Tory empezará con aún mayor

severidad la búsqueda de 40 miles de millones de libras esterlinas en cortes presupuestarios. Puede que a los votantes no les importe que el primer ministro tenga más dinero que el rey, pero no ayuda en absoluto que únicamente las familias con rentas menores a 7.400 libras puedan acceder a subvenciones gratuitas de comedores escolares.

Cómo se las arreglará Sunak, es lo que todos intentan adivinar, pero tiene la ventaja de que si quiere mejorar, tiene los estándares más bajos históricamente en comparación con sus vergonzosos predecesores. Una de las cicatrices que lleva es debida al alardeo al parlamento inglés sobre cómo había desviado fondos deliberadamente de áreas con menos recursos a áreas con más afluencia como la suya. El partido obrero tiene sus propios planes para aumentar los impuestos, incluyendo dinero caído del cielo o imponer IVA en escuelas privadas. Pero la dura realidad es que el gran grueso de los impuestos proviene del IVA, impuestos sobre la renta y seguridad social.

Con Sunak al mando del país, podemos esperar dos años más de confusión. El partido obrero está determinado a ganar y los votantes necesitan saber que estas son solamente opciones que no están escritas en piedra.

Participante B3

Los recortes de Sunak serán más brutales que la austeridad

De Polly Toynbee

Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero ¿podrán perdonar el destripamiento de los servicios que está teniendo lugar?

Sunak se dirige al atril de la condenación fuera del número 10, no electo, sin manifesto. El partido no gobernante evitó el cataclismo instantáneo de una situación de incrementado nerviosismo que pudo haber acabado con Jonhson defenestrado. Pero este es el final de las buenas noticias, el pronóstico es desolador.

El país actualmente paga un recargo en los costes de préstamo a causa de la estupidez de un partido que eligió a Truss. El Instituto Colegiado de Finanzas Públicas y Contabilidad encontró impactantes condiciones en los servicios públicos. Todo el mundo habla de “decisiones

difíciles". Pero recuerden, este programa de austeridad es una decisión política, no una necesidad económica como Truss proclamó que era la única decisión que el gobierno podía tomar, la forma normal de Keynesian para atenuar la recesión.

Los servicios públicos están al borde del colapso: las ambulancias están aglomeradas durante horas fuera de los servicios de urgencia, los directores de las escuelas están advirtiendo de enormes recortes en las escuelas públicas y los gráficos de presupuesto de el Instituto de Estudios Fiscales muestran caídas en picado en cada uno de los departamentos. Mediante la elección de Sunak, el partido de Tory se embarcará en una austeridad más profunda, en busca de los £40 billones en recortes. Puede que a los votantes no les importe que el nuevo primer ministro sea más rico que el rey, pero tampoco ayuda si solo familias viviendo con menos de la sorprendente cifra de £7,400 obtienen comidas gratis en las escuelas.

Cómo Sunak logrará corregirse es una duda que todo el mundo tiene, pero tiene como ventaja el bajísimo listón si quiere mejorar respecto a sus dos desgraciados predecesores. Una cicatriz que debe asumir es el alarde a los conservadores de Tunbridge Wells sobre su decisión de deliberadamente desviar fondos de zonas desfavorecidas a lugares más prósperos como los suyos. Labour tiene sus propios planes para aumentar los impuestos, incluyendo las ganancias imprevistas e imponiendo el IVA en las escuelas privadas. Pero la cruda realidad es que la mayor parte de los impuestos vienen del IVA, impuesto sobre la renta y las contribuciones del seguro nacional.

Con Sunak gobernando actualmente el país, podemos esperarnos dos años más de crisis. Labour está actualmente seguro de su victoria y los votantes deben saber que todo esto son decisiones, no un destino de hierro.

Índice de tablas

Tabla 1. Clasificación de los tipos de bilingüismo……14

Tabla 2. Definiciones de CT propuestas……..……..……29

Tabla 3. Descripción global de los descriptores de los niveles de traducción ……..…40

Tabla 4. Caracterización de la muestra…….……45

Tabla 5. Versión original del texto escogido para el estudio……54

Tabla 6. Versión modificada del texto escogido para el estudio……..55

Tabla 7. Enumeración, clasificación y descripción de los desencadenantes de problemas de traducción…….60

Tabla 8. Cuestionario de conocimientos de traducción…….61

Tabla 9. Ítems dinámicos y estáticos del cuestionario de conocimientos de traducción……..61

Tabla 10. Cuestionario de estrategias y problemas de traducción……...……..64

Tabla 11. Variables dependientes, subcompetencias vinculadas, instrumentos utilizados e indicadores……...……65

Tabla 12. Nivel de aceptabilidad de las traducciones; promedio y desviación estándar del nivel de aceptabilidad por grupo……..66

Tabla 13. Frecuencia y porcentaje de uso de las técnicas de traducción por grupo…….68

Tabla 14. Percepción de la dificultad global del texto por participante y grupo……..70

Tabla 15. Identificación de dificultades generales del texto por grupo……71

Tabla 16. Identificación de los segmentos que más dificultades han planteado por grupo…..73

Tabla 17. Establecimiento de una estrategia de traducción prioritaria……..74

Tabla 18. Identificación de la tipología de dificultades de traducción del texto……..…….75

Tabla 19. Estrategias de traducción utilizadas para la resolución de las dificultades derivadas de los desencadenantes de problemas de traducción de cada tipo……..…..78

Tabla 20. Tipo de recursos documentales utilizados como estrategias de traducción de apoyo externo…….……80

Tabla 21. Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia de conocimientos de traducción por participante y grupo……..…….81

Índice de figuras

Figura 1. Modelo dinámico y holístico de CT de PACTE propuesto en 2003……..……28

Figura 2. Modelo dinámico de ACT de PACTE……..……32

Figura 3. Aceptabilidad: permutaciones, categorías y valores numéricos……..……47